

ALFILM BERLIN

# 6. Arabisches Filmfestival Berlin

[www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)

8.-15. April 2015

# Nie mehr im falschen Film!

Erfahren Sie in epd Film alles über die guten Filme und wie Sie sie finden: epd Film bietet Filmkritiken, Themenspecials, Porträts, DVD- und TV-Tipps, Interviews und Festivalberichte.



Jetzt 3 Ausgaben für nur 9,90 € testen (40% Rabatt) und In-Ear-Headset sichern!\*

epd Film ist erhältlich im Abo, am Kiosk, online und als App für alle Tablets und Smartphones.

**Gleich bestellen!** Telefon: 069-580 98 191, [www.epd-film.de](http://www.epd-film.de), E-Mail: [kundenservice@gep.de](mailto:kundenservice@gep.de) oder Coupon einsenden: epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt; Fax: 069-580 98 226

Ja, ich möchte 3 Ausgaben epd Film für 9,90 € mit dem In-Ear-Headset bestellen.\*

Vorname	Nachname	PLZ   Ort
Straße   Hausnummer		Datum   Unterschrift

430-15 AZ-Medieng

\* Das In-Ear-Headset erhalten Sie dann zusätzlich, wenn Sie uns dazu berechtigen, nach Ablauf des Bezugs telefonisch nach Ihrer Meinung zum Inhalt zu fragen. Eine Belehrung über Ihr Widerrufsrecht erhalten Sie in der Auftragsbestätigung und unter [www.epd-film.de/agb](http://www.epd-film.de/agb) §6

## Inhalt Contents

Programmübersicht <i>Programme overview</i>	6
OFFICIAL SELECTION	12
RETROSPEKTIVE: Yusra	38
SPECIALS	46
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	63
Impressum <i>Imprint</i>	64
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	66

## فهرس

جدول العروض	6
الإختيار الرسمي	12
نظرة إسترجاعية: يسرا	38
العروض الخاصة	46
التذاكر والقاعات	63
بيانات النشر	64
الداعمون والشركاء	66

## Testen Sie den Freitag!

3 Wochen gratis

Die unabhängige Wochenzeitung für Politik, Kultur und Wirtschaft.



[www.freitag.de/ausprobieren](http://www.freitag.de/ausprobieren)

**der Freitag**  
Das Meinungsmedium

## Grußwort

Liebe Festivalbesucher,

das Arabische Filmfestival Berlin bietet Ihnen 2015 bereits im sechsten Jahr die Möglichkeit, originäre Bilder und komplexe Narrative aus der arabischen Welt jenseits von Stereotypen und Verallgemeinerungen zu entdecken. Die aktuellen Filme der Official Selection zeigen dabei in den Kinos Babylon und Arsenal ein breites Spektrum an zeitgenössischen Erzählformen und visuellen Ansätzen: vom magischen Realismus über dokumentarische Mosaik bis hin zu audiovisuellen Experimenten.

Darüber hinaus ist es uns wie in jedem Jahr ein Anliegen, die Vielfalt arabischer Kinematographien im historischen Rückblick vorzustellen. So ist die diesjährige Retrospektive der ägyptischen Schauspielikone Yousra gewidmet, die wie keine andere das ägyptische Kino seit den 1980er Jahren prägte.

Mit einer Ausstellung zeitgenössischer Videokunst und Installationen in der Galerie Meinblau möchten wir Ihnen auch die spannenden Entwicklungen der Kunstszene in der arabischen Welt vorstellen.

So bietet das Programm des 6. ALFILM wieder vielfältige künstlerische und thematische Entdeckungen für Sie. Wir freuen uns besonders, dass neben unserem Ehrengast Yousra auch wieder viele Filmemacher ihre Arbeiten persönlich in Berlin vorstellen und unserem Publikum für Fragen und Gespräche zur Verfügung stehen.

Mit herzlichen Grüßen,  
die Festivalleitung

## Greetings

Dear festival guests,

*in the 6th edition of the Arab Film Festival Berlin we are proud to present to you the opportunity to take a closer look at genuine images and complex storylines from the Arab world that go beyond stereotypes and generalizations.*

*The Official Selection will be screened in both the Babylon and Arsenal venues, exhibiting a wide range of innovative narrative forms and visual approaches that encompasses magical realism, documentary mosaics, and audiovisual experiments.*

*Every year we are dedicated to showcasing the diversity of Arab cinema through an historical standpoint. This year, the Egyptian screen icon Yousra, who has been a major force in shaping Egyptian cinema since the 1980s until now, is the focal point of the RETROSPECTIVE.*

*In addition, we are excited to hold an exhibition of contemporary video art and installations in the Meinblau gallery, which introduces some riveting developments in the art scene of the Arab world.*

*Thus, the program of the 6th ALFILM offers once again a broad spectrum of artistic and thematic explorations, and we are particularly pleased that our guest of honor, Yousra, will personally present her work in Berlin, along with many other filmmakers, who will be available for discussions and questions from the audience.*

*With kind regards,  
the festival management*

## ترحيب

في دورته السادسة يقدم لكم مهرجان الفيلم العربي في برلين لعام ٢٠١٥ برنامجاً مميزاً يحاول استكشاف العالم العربي في تعدديته وتعقيدته من وجهات نظر مختلفة وبعيداً عن الصور النمطية والتعميمات البسطة.

أفلام المهرجان الرسمية المعروضة في قاعات دور عرض بابيلون وأرسنال تمثل عدداً متنوعاً من الأشكال السردية والمناهج البصرية: من الواقعية السحرية إلى السينما التسجيلية والتجريب السمعي والبصري.

كما هو الحال كل عام، نسعى لإلقاء الضوء على تاريخ السينما العربية بأنواعها المختلفة. في نظرنا الإستراتيجية هذا العام نستضيف أيقونة من أيقونات التمثيل في السينما المصرية النجمة يسرا التي أثرت بأعمالها السينما المصرية منذ الثمانينات وحتى الآن كما لم تفعل فنانة أخرى.

سيقام هذا العام أيضاً معرضاً لفن الفيديو المعاصر والأعمال المركبة بجاليري ماينبلاو نستعرض فيه تطورات الساحة الفنية في العالم العربي.

يعدكم مهرجان الفيلم العربي السادس باستكشاف عوالم وموضوعات فنية متنوعة. يسعدنا بشكل خاص حضور ضيفة الشرف الفنانة الكبيرة يسرا بجانب حضور العديد من المخرجين الذين يقدمون أفلامهم بأنفسهم في برلين ويتناقشون حولها مع الجمهور.

أطيب تمنياتنا،  
إدارة المهرجان

Mi 8.4.

20.00

ERÖFFNUNGSFILM

**Décor**

ديكور

Spielfilm

R: Ahmad Abdalla, Ägypten 2014, 116 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; So 12.4.

Do 9.4.

20.00

**Scheherazade's Diary**

يوميات شهرزاد

Dokumentarfilm

R: Zeina Daccache, Libanon 2013, 80 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Fr 10.4.

**Home Sweet Home**

هوم سويت هوم

Dokumentarfilm

R: Nadine Naous, Libanon/Frankreich 2014, 60 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; So 12.4.

Fr 10.4.

18.00

**Scheherazade's Diary**

يوميات شهرزاد

Dokumentarfilm

R: Zeina Daccache, Libanon 2013, 80 Min., Ar. mit en. UT

Do 9.4. &lt;&lt;

**Nun wa Zaytun**

نون والزيتون

Dokumentarfilm

R: E. Diab, Pal. 2014, 50 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; So 12.4.

**Mondial 2010**

موندنيال ٢٠١٠

Experimentalfilm

R: R. Dib, Lib. 2014, 19 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; So 12.4. &gt;&gt; Mi 15.4.

&gt;&gt; So 12.4. &gt;&gt; Mi 15.4.

Sa 11.4.

14.00

**Excuse my French**

لا مؤاخذه

Spielfilm

R: Amr Salama, Ägypten 2014, 99 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Mo 13.4.

**The Mulberry House**

بيت التوت

Dokumentarfilm

R: Sara Ishaq, Jemen/VAE/Syrien/Ägypten 2013, 64 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; So 12.4.

16.00

**Ghadi**

غدّي

Spielfilm

R: Amin Dora, Libanon/Katar 2014, 100 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Di 14.4.

18.00

**Bastardo**

باستاردو

Spielfilm

R: Néjib Belkadi, Tunesien 2013, 106 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Mi 15.4.

**Goodbye Morocco**

وداعا المغرب

Spielfilm

R: Nadir Moknèche, Frankreich/Belgien/Marokko 2012, 102 Min., Frz./Ar. mit en. UT

&gt;&gt; So 12.4.

20.00

RETROSPEKTIVE ERÖFFNUNGSFILM

**Mercedes**

ميرسيدس

Spielfilm

R: Youssi Nasrallah, Ägypten/Frankreich 1993, 108 Min., Ar. mit en. UT

18.00

**An Egyptian Story**

حدوتة مصرية

Spielfilm

R: Youssef Chahine, Ägypten 1982, 115 Min., Ar./En. mit en. UT

20.00

**Alexandria Again and Forever**

إسكندرية كمان

وكمآن

Spielfilm

R: Youssef Chahine, Ägypten/Frankreich 1990, 104 Min., Ar. mit en. UT

19.00

**Villa 69**

فيلا ٦٩

Spielfilm

R: Ayten Amin, Ägypten 2014, 120 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Sa 11.4.

21.30

**Haunted**

مسكون

Dokumentarfilm

R: Liwaa Yazji, Syrien 2014, 118 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Mo 13.4.

21.00

FESTIVAL PARTY

**Dance Habibi****Dance** El Wad Na3

Na3 (Beirut), Disko

Ya Hala (Kalakuta

Soul. Bochum)

14.30 RETROSPEKTIVE

KÜNSTLERGESPRÄCH

Filmkritiker **Essam****Zakarea** im Gespräch

mit der ägyptischen

Schauspielerin **Yousra**

14.00 - 20.00

**Pipperoo, pippera, piperum... The rest is rot...**Ausstellung mit Videokunst und Installationen: **Tasty** Adel Abidin, **Beit Iksa Boys** Maeve Brennan, **Grey Clouds** **Obscure the Sun** Paul Hage-Boutros, **You have to Swim You Have no Choice** Ahmad Ghossein, **Hysterical Choir of the Frightened (HCF)** Doa Aly, **This Mined Land of Ours** Mirna Bamieh, **Memoir #2** Bedr El Hammami, **A Composer** Daniel Kötter, **Sniper** Randa Mirza

16.00

Ausstellungsführung  
(Englisch, 30 Min.)

18.00

Ausstellungsführung  
(Englisch, 30 Min.)

16.00 SHORTS 2:

79 Min.

Free Range B. Bresh, Oh la la I. A. El Said, 130 km to Heaven K. Khella, **Survival** Visa N. Rais, **Sage** H. Mawed, **Passage à Niveau** A. Djaad, **Sleepwalking** M.L. Ali

&gt;&gt; Mo 13.4.

18.00

**Playground Chronicles / Chronique d'une cour de récré**

حكايات طفولة

Spielfilm

R: Brahim Fritah, Frankreich 2013, 85 Min., Frz. mit en. UT

&gt;&gt; Di 14.4.

20.00

**Villa 69**

فيلا ٦٩

Spielfilm

R: Ayten Amin, Ägypten 2014, 120 Min., Ar. mit en. UT

Fr 10.4. &lt;&lt;

19.00

**The River**

الوادي الواد

Dokumentarfilm

R: Abdenour Zahzah, Algerien/VAE 2013, 86 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Mo 13.4.

21.00

**Silvered Water Syria Self-Portrait**

ماء الفضة

Dokumentarfilm

R: Ossama Mohammed / Wiam Simav Bedirxan, Frankreich/Syrien 2014, 92 Min., Ar. mit en. UT

&gt;&gt; Di 14.4.

<b>So 12.4.</b>	<b>14.00</b> Kindervorstellung <b>Giraffada</b> زرفاضة Spielfilm R: Rani Massalha, Palästina/Italien/ Deutschland/ Frankreich 2013, 84 Min., Ar. mit dt. UT >> <b>Di 14.4.</b>	<b>16.00</b> <b>Home Sweet Home</b> هوم سويت هوم Dokumentarfilm R: Nadine Naous, Libanon/Frankreich 2014, 60 Min., Ar. mit en. UT <b>Do 9.4. &lt;&lt;</b>	<b>18.00</b> <b>The Mulberry House</b> بيت التوت Dokumentarfilm R: Sara Ishaq, Jemen/VAE/Syrien/Ägypten 2013, 64 Min., Ar. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>	<b>20.00</b> <b>Saken</b> ساكن Dokumentarfilm R: Sandra Madi, Jordanien 2014, 90 Min., Ar. mit en. UT >> <b>Mo 13.4.</b>	<b>22.00</b> <b>Nun wa Zaytun</b> نون والزيتون Dokumentarfilm R: Emthiaz Diab, Pal. 2014, 50 Min., Ar. mit en. UT <b>Mondial 2010</b> مونديال 2010 Experimentalfilm R: Roy Dib, Lib. 2014, 19 Min., Ar. mit en. UT <b>Fr 10.4. &lt;&lt;</b>
-----------------	--	--	---	---	--

<b>16.00</b> <b>Al-irhab wal kabab</b> الإرهاب والكباب Spielfilm R: Sherif Arafa, Ägypten 1992, 105 Min., Ar. mit dt. UT	<b>18.00 SHORTS 1: 02 Min.</b> <b>Electrostatic S.</b> Nourallah, Hassan in <b>Wonderland</b> A. K. Obaid, Samar M. Rahahleh, <b>The Dream of Powerful Monsters</b> L. Al Abed, <b>Frontières</b> A. Esmili/C. Cahen, <b>Notes for a Return</b> M. J. Saba, <b>Summer 91</b> N. Tabet/K. Wehbé <b>Fr 10.4. &lt;&lt; &gt;&gt; Mi 15.4.</b>	<b>20.00</b> <b>The Mice Room</b> أوضة الغيران Spielfilm R: Ahmed Magdy Morsy/Mohamad El Hadidi/Mayye Zayed/Hend Bakr/Mohamed Zedan/Nermeen Salem, Ägypten/VAE 2013, 85 Min., Ar. mit en. UT >> <b>Di 14.4.</b>	<b>22.00</b> EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST 103 Min. <b>Dive J. Namy, A Successful Interrogation Attempt</b> A. Abu Asad, <b>The Phone Rings</b> H. Farhat, <b>Home</b> N. Sherif/ M. Taymour, <b>Behind the Sun</b> M. Al Qadiri, <b>Sorties</b> L. de Selys <b>Deportation</b> B. Mansour/D. Al Jouder, <b>Gabbar</b> H. Imam <b>The Disquiet</b> A. Cherri >> <b>Di 14.4.</b>
--	--	--	--

<b>18.30</b> <b>Décor</b> ديكور Spielfilm R: Ahmad Abdalla, Ägypten 2014, 116 Min., Ar. mit en. UT <b>Mi 8.4. &lt;&lt;</b>	<b>21.00</b> <b>Goodbye Morocco</b> وداعا المغرب Spielfilm R: Nadir Moknèche, Frankreich/Belgien/ Marokko 2012, 102 Min., Frz./Ar. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>
---	---

**14.00 - 20.00**  
**Pipperoo, pippera, pipperum... The rest is rot...**  
Ausstellung mit Videokunst und Installationen: **Tasty** Adel Abidin, **Beit Iksa Boys** Maeve Brennan, **Grey Clouds Obscure the Sun** Paul Hage-Boutros, **You have to Swim You Have no Choice** Ahmad Ghossein, **Hysterical Choir of the Frightened (HCF)** Doa Aly, **This Mined Land of Ours** Mirna Bamieh, **Memoir #2** Bedr El Hammami, **A Composer** Daniel Köter, **Sniper** Randa Mirza

<b>14.00</b> Ausstellungsführung (Englisch, 30 Min.)	<b>18.00</b> Ausstellungsführung (Englisch, 30 Min.)
---	---

<b>Mo 13.4.</b>	<b>18.00</b> <b>The River</b> الواد الواد Dokumentarfilm R: Abdenour Zahzah, Algerien/VAE 2013, 86 Min., Ar. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>	<b>20.00</b> <b>Haunted</b> مسكون Dokumentarfilm R: Liwaa Yazji, Syrien 2014, 118 Min., Ar. mit en. UT <b>Fr 10.4. &lt;&lt;</b>	<b>22.00 SHORTS 2: 79 Min.</b> <b>Free Range</b> B. Bresh, <b>Oh la la</b> I. A. El Said, <b>130 km to Heaven</b> K. Khella, <b>Survival</b> Visa N. Rais, <b>Sage</b> H. Mawed, <b>Passage à Niveau</b> A. Djaad, <b>Sleepwalking</b> M.L. Ali <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>
-----------------	---	--	--

<b>20.00</b> <b>Al-ra'i wa al nisa'</b> الراعي والنساء Spielfilm R: Ali Badrakhan, Ägypten 1991, 100 Min., Ar. mit en. UT	<b>22.00</b> <b>Ibtisama wahida takfi</b> ابتسامة واحدة تكفي Spielfilm R: Mohamed Bassiony, Ägypten 1978, 100 Min., Ar. mit dt. UT
---	--

<b>19.15</b> <b>Excuse my French</b> لا مؤاخذه Spielfilm R: Amr Salama, Ägypten 2014, 99 Min., Ar. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>	<b>21.15</b> <b>Saken</b> ساكن Dokumentarfilm R: Sandra Madi, Jordanien 2014, 90 Min., Ar. mit en. UT <b>So 12.4. &lt;&lt;</b>
---	---

**15.00**  
Emerging Talents Connection – **Filmförderpreis der Robert Bosch Stiftung** und Networking Event für deutsche und arabische Filmemacher

**10.00 - 20.00**  
Pipperoo, pippera, pipperum...

<b>18.00</b> Ausstellungsführung (Englisch, 30 Min.)	<b>18.00</b> Ausstellungsführung (Englisch, 30 Min.)
---	---

<b>Di 14.4.</b>	<b>18.00</b> Kindervorstellung <b>Giraffada</b> زرفاضة Spielfilm R: Rani Massalha, Palästina/Italien/ Deutschland/ Frankreich 2013, 84 Min., Ar. mit dt. UT <b>So 12.4. &lt;&lt;</b>	<b>20.00</b> <b>The Mice Room</b> أوضة الغيران Spielfilm R: Ahmed Magdy Morsy/Mohamad El Hadidi/Mayye Zayed/Hend Bakr/Mohamed Zedan/Nermeen Salem, Ägypten/VAE 2013, 85 Min., Ar. mit en. UT <b>So 12.4. &lt;&lt;</b>	<b>22.00</b> <b>Ghadi</b> غدي Spielfilm R: Amin Dora, Libanon/Katar 2014, 100 Min., Ar. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>
-----------------	--	--	--

<b>20.00   103 Min.</b> EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST <b>Dive J. Namy, A Successful Interrogation Attempt</b> A. Abu Asad, <b>The Phone Rings</b> H. Farhat, <b>Home</b> N. Sherif/ M. Taymour, <b>Behind the Sun</b> M. Al Qadiri, <b>Sorties</b> L. de Selys <b>Deportation</b> B. Mansour/D. Al Jouder, <b>Gabbar</b> H. Imam <b>The Disquiet</b> A. Cherri <b>So 12.4. &lt;&lt;</b>	<b>22.00</b> <b>Dantella</b> دانتيلا Spielfilm Regie: Inas Al Degheidy, Ägypten 1998, 117 Min., Arab. mit en. UT
---	--

<b>19.00</b> <b>Playground Chronicles / Chronique d'une cour de récré</b> حكايات طفولة Spielfilm R: Brahim Fritah, Frankreich 2013, 85 Min., Frz. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>	<b>21.00</b> <b>Silvered Water – Syria Self-Portrait</b> ماء الفضة Dokumentarfilm R: Ossama Mohammed/Wiam Simav Bedirxan, Frankreich/Syrien 2014, 92 Min., Ar. mit en. UT <b>SA 11.4. &lt;&lt;</b>
--	---

**Babyloan**  
**Mi 15.4.**  
 18.00 SHORTS 1:  
 92 Min.  
**Electrostatic S.**  
 Nourallah, **Hassan in**  
**Wonderland** A. K.  
 Obaid, **Samar M.**  
 Rahahleh, **The Dream**  
**of Powerful Monsters**  
 L. Al Abed, **Frontières**  
 A. Esmili/C. Cahen,  
**Notes for a Return** M.  
 J. Saba, **Summer 91** N.  
 Tabet/K. Wehbé  
**FR 10.4. << So 12.4. <<<**

**OFFICIAL SELECTION**  
**RETROSPEKTIVE: YOUSRA**  
**SPECIALS**

**BABYLON**  
 Rosa-Luxemburg-Str. 30

**ARSENAL**  
 Potsdamer Str. 2

**MEINBLAU**  
 Pfefferberg (Haus 5),  
 Schönhauser Allee 176

**Meinblau**  
 10.00 - 19.00  
 Pipperoo, pipperra, pipperrum...

18.00  
 Ausstellungsführung  
 (Englisch, 30 Min.)



Berlin in English since 2002

**EXBERLINER**

Issue 137 • €2.90 • April 2015

ROSA VON PRALINHEIM: "Art has something to do with talent. I know it's provocative, but this also applies to lesbians." (p. 61)  
 MILK RAIL: "It's about finding interesting people. It's not like, 'I need a Jew so I'll look for a Jew.'" (p. 34)  
 PURITY RING: "We should never play during the day." (p. 26)

WIM WENDERS  
 EXCLUSIVE  
 INTERVIEW

**UNCOVERING QUEER BERLIN**  
 Gay rugby players, invisible lesbians, out prison post-gender kids... everything you ever wanted to know about Europe's LGBTQ\* capital

www.exberliner.com

What's on? • Art • Fashion • Film • Food • Music

ONE YEAR  
 (11 ISSUES)  
 FOR €29\*  
 ONLY!



★  
**Al Hamra**

Al Hamra, Raumerstr. 16, 10437 Berlin-Prenzlauer Berg, www.alhamra.de

# EXBERLINER MAGAZINE — your subscription to Berlin

Get EXBERLINER Magazine delivered to your doorstep every month and receive a €15 voucher to a selected Berlin restaurant.

SIGN UP AT [WWW.EXBERLINER.COM/SUBSCRIBE](http://WWW.EXBERLINER.COM/SUBSCRIBE)

\*For delivery in Germany

# OFFICIAL SELECTION

## الإختيار الرسمي

Die Official Selection des 6. Arabischen Filmfestivals Berlin präsentiert mehr als dreißig aktuelle Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilme, deren Bandbreite eine besonders große Vielfalt an Themen und künstlerischen Visionen aus der arabischen Welt vorstellt.

Eines der Themen des diesjährigen Programms ist das Verhältnis von Frauen zu Arbeit, Familie und Gesellschaft. So stellt der Eröffnungsfilm **Décor** (Regie: Ahmad Abdallah) die erfolgreiche Set-Designerin Maha ins Zentrum eines multiperspektivischen Dramas um Selbstverwirklichung und -beschränkung, das im Spiel mit filmischen Konventionen raffiniert gesellschaftspolitische Verhältnisse reflektiert. Auch die Managerin Dounia in **Goodbye Morocco** (Regie: Nadir Moknèche) muss versuchen, ihre kollidierenden beruflichen und privaten Ambitionen miteinander zu vereinbaren.

Vor allem die Dokumentarfilme der Filmemacherinnen reflektieren die unterschiedlichen Positionen von Frauen innerhalb der jeweiligen Gesellschaft. **Scheherazade's Diary** (Regie: Zeina Daccache) porträtiert die Insassinnen eines libanesischen Frauengefängnisses während einer mehrmonatigen Theatertherapie, während **The Mulberry House** (Regie: Sara Ishaq) eine persönliche Familiengeschichte mit den revolutionären Ereignissen im Jemen verbindet.

Einen weiteren Themenschwerpunkt der Official Selection bilden Filme, die tiefgreifende politische und gesellschaftliche Veränderungen aufgreifen. Die Dokumentarfilme **Haunted** (Regie: Liwa Yazji) und **Silvered Water – Syria Self-Portrait** (Regie: Ossama Mohammed/Wiam Simav

Bedirxan) beleuchten je eigene Aspekte des syrischen Bürgerkrieges und bieten durch ihre ungewöhnliche Perspektive und ästhetische Tiefe mutige Annäherungen an einen unvorstellbaren Schrecken.

Der Spielfilm **Excuse my French** (Regie: Amr Salama) nutzt das unterhaltsame Potential einer klassischen Verwechslungskomödie, um ernstere Themen wie religiöse Vielfalt und Klassenunterschiede in Ägypten zu verhandeln, während der algerische Dokumentarfilm **The River** (Regie: Abdenour Zahzah) in den Ökosystemen entlang eines Flusses algerische Geschichte erfahrbar macht.

Das Spannungsfeld von Individuum und Gesellschaft erforschen vor allem die Spielfilme der diesjährigen Official Selection. Mohsen, genannt **Bastardo** (Regie: Néjib Belkadhi), versucht sein soziales Ansehen zu erhöhen, indem er die kriminellen Methoden derer imitiert, die ihn verachten. Eine libanesische Gemeinde findet erst zueinander durch **Ghadi** (Regie: Amin Dora), ein ganz besonderes Kind, während die Protagonisten des ägyptischen Episodenfilms **The Mice Room** unter dem merkwürdigen Gefühl leiden, nicht dazu zu gehören.

Auch in den Kurzfilmen des Festivals zeigt sich eine bemerkenswerte künstlerische Vielfalt unter den Nachwuchs-Filmemachern. Doch was einfach wirkt, ist oft sehr schwer – so versuchen die oft jungen Protagonisten der Reihe **Kein Kinderspiel** auch in schwierigen Situationen die Hoffnung zu bewahren. Die Konfrontation mit politischen, realen und imaginären Grenzen ist die Herausforderung, die sich in den Filmen der Reihe **Übergänge** stellt.

Darüber hinaus gibt es noch viele weitere wunderbare Geschichten und Bilder zu entdecken und Raum für Gespräche mit den angereisten Filmemachern.

Alle Filme der Official Selection werden in Originalfassung mit englischen Untertiteln gezeigt.

*Over 30 new feature films, documentaries, and short films will be presented in the Official Selection of the 6th Arab Film Festival Berlin, covering a vast array of artistic visions of the Arab world.*

*Women's relationship with work, family, and position in society is a prominent theme of this year's program. Hence, the opening feature film, **Décor** (Director: Ahmad Abdalla) places a successful set designer, Maha, into the spotlight as she searches for a path in between self-realization and limitation. The multi-layered drama reflects on social-political conditions through sophisticated film conventions. Likewise, the manager Dounia in **Goodbye Morocco** (Director: Nadir Moknèche) must seek to reconcile her conflicting professional and personal ambitions.*

*The documentary filmmakers in particular reflect upon the position of women within their respective society. **Scheherazade's Diary** (Director: Zeina Daccache) follows the story of the inmates of a Lebanese women's prison during several months of drama therapy, while **The Mulberry House** (Director: Sara Ishaq) illustrates a woman's personal family history against the backdrop of the revolutionary events in Yemen.*

*Films that address severe political and social change form another focal point of the Official Selection. The documentaries **Haunted** (Director: Liwa Yazji) and **Silvered Water – Syria Self-Portrait** (Directors:*

*Ossama Mohammed / Wiam Simav Bedirxan) illuminate personal experiences and insights of the Syrian conflict and provide unique perspectives, aesthetic depth, and bold approaches in times of unimaginable horrors. The feature film **Excuse my French** (Director: Amr Salama) employs an entertaining comedy style as an instrument for negotiating more serious issues such as religious diversity and class difference in Egypt, while the Algerian documentary, **The River** (Director: Abdenour Zahzah), follows the ecosystems of a river, exploring alongside Algerian historical narrative.*

*Furthermore, tensions between the individual and society are explored in this year's Official Selection. Mohsen, who is nicknamed **Bastardo** (Director: Néjib Belkadhi), tries to climb the social ladder by mimicking the methods of the criminals who scorn him. **Ghadi** (Director: Amin Dora), an exceptional child, facilitates the way for a community in Lebanon to find their way to each other again. In an Egyptian episodic film, **The Mice Room**, the protagonists must bear living in estrangement at home.*

*Remarkable artistic diversity and talent in the making are exhibited in the short film program. The seemingly simple is often very difficult – young protagonists of the series **No Piece of Cake** try to maintain hope in difficult situations. The confrontation with political, real and imaginary boundaries is the challenge that arises in **Transitions**.*

*Furthermore, there are many other possibilities to engage in gripping stories and images and participate in discussions with present filmmakers.*

*All films in the Official Selection are shown in the original version with English subtitles.*

التوتر بين الفرد والمجتمع هو أيضاً أحد الموضوعات المحورية في الإختيار الرسمي لهذا العام ويعكسه عدد من الأفلام الروائية. محسن، الذي يسمى **باستاردو** (إخراج: نجيب بلقاضي) يحاول الإرتفاع بمستواه الإجماعي عن طريق محاكاة هؤلاء الذين يحتقرونه في إجرامهم ويقترب مواطني بلدة لبنانية أكثر من بعضهم بفضل المميزات الخاصة للطفل **عدي** (إخراج: أمين درة) أما الفيلم المصري متعدد القصص **أوضة الفيوان** فأبطاله يعانون من شعور غريب بعدم الإنتماء.

الأفلام القصيرة أيضاً تظهر تنوع الأساليب الفنية لدى شباب المخرجين والمخرجات. يحاول أبطال برنامج **دي مش لعبة** الإحتفاظ بالأمل حتى في المواقف الصعبة، فما يبدو للوهلة الأولى سهلاً، قد يكون في الحقيقة هو الأصعب. أما مواجهة الحدود السياسية الحقيقية والتخيلة فهو التحدي الذي يقع على عاتق أبطال برنامج **معايير**.

الكثير من الصور والقصص نستكشفها سوياً هذا العام متيحين كذلك مساحة للنقاش مع عددٍ من المخرجين والفنانين.

ستعرض جميع أفلام الإختيار الرسمي بنسختها الأصلية مع ترجمة إنجليزية.

وقع الإختيار الرسمي على أكثر من ثلاثين فيلماً من الإنتاج الحديث بين أفلام روائية وتسجيلية بالإضافة إلى الأفلام القصيرة، يغطي هذا الإختيار عدداً كبيراً من الموضوعات والرؤى الفنية في العالم العربي.

أحد الموضوعات التي يتناولها برنامج هذا العام هو المرأة وعلاقتها بالعمل والأسرة والمجتمع. ففيلم **الإفتتاح ديكور** للمخرج أحمد عبد الله يقدم شخصية مها، مهندسة الديكور السينمائي في دراما مركبة عن محاولاتها لتحقيق ذاتها والمعوقات التي تعترضها عاكساً في نفس الوقت الأوضاع السياسية والإجتماعية في براعة. كذلك المديرية الإنشائية دنيا في **وداعاً المغرب** (من إخراج نذير موكنيش) التي عليها التوفيق بين طموحاتها الوظيفية والشخصية المتضاربة.

أيضاً الأفلام التسجيلية التي أخرجتها مخرجات عربيات تعكس مواقف نسائية مختلفة في كل مجتمع. **يوميات شهرزاد** للمخرجة زينا دكاش يقدم صورة لنساء سجنٍ لبناني خلال دورة علاج نفسي بالدراما تمتد لعدة أشهر.

أما **بيت التوت** (إخراج: سارة إسحق) فيروي قصة عائلية شخصية أثناء إندلاع ثورة اليمن.

في بؤرة إهتمام الإختيار الرسمي لهذا العام أيضاً عدد من الأفلام تتناول المتغيرات الإجتماعية والسياسية العميقة في العالم العربي. الفيلم التسجيلي **ماء الفضة** (إخراج: أسامة محمد ووسام سيماف بدرخان) يسلط الضوء على جوانب عدة للحرب الأهلية السورية ويقدم في عمق جمالي ومن منظور غير معتاد مقارنة لشجاعة لفظائع لا يمكن تصورها.

الفيلم الروائي **لا مؤاخذه** (إخراج: عمرو سلامة) يستغل ما تتيحه كوميديا سوء الفهم من طاقات ترفيهية في مناقشة مواضيع جادة كالإختلاف الديني والفروق الطبقيّة في مصر. بينما يستطلع الفيلم التسجيلي الجزائري **الواد الواد** (إخراج: عبد النور زحاح) تاريخ الجزائر من خلال تناوله للمنظومات البيئية على طول أحد الأنهار.



## Bastardo

Spielfilm, Regie: Néjib Belkadhi, Tunesien  
2013, 106 Min., Arab. mit engl. UT

Als Baby wird Mohsen (Abdel Moneem Chouayat) in einer Mülltonne gefunden, von einem mitfühlenden Mann gerettet und wie ein Sohn aufgezogen. Doch die Bewohner des Slums, in dem Mohsen aufwächst, zeigen ihre beständige Verachtung, indem sie ihn »Bastardo« rufen. Mohsens Glück scheint sich zu wenden, als auf seinem Haus eine Mobilfunkantenne errichtet wird. Unterstützt von seinem Freund Khelifa baut er ein lukratives Telefongeschäft auf und zieht dadurch den Neid des lokalen Gangsterbosses Larnouba (Chedly Arfaoui) auf sich, der kein Mittel scheut, um seinen Kindheitsfreund Mohsen los zu werden. Nach der Dokumentarkomödie »VHS Khalouch« (2006) erschafft Belkadhi in seinem magisch-realistischen Drama den Miniaturkosmos einer korrupten Gesellschaft und konstruiert eine perfide Allegorie der Macht.

Fiction, Director: Néjib Belkadhi, Tunisia  
2013, 106 mins., Ar. with En. ST

As an infant, Mohsen (Abdel Moneem Chouayat) is rescued from a dumpster by a compassionate man, who raises him like his own son. Adding insult to injury, the inhabitants of the slums in which Mohsen grows up show their ongoing contempt by calling him »Bastardo«. Mohsen's luck begins to turn when a mobile antenna is installed on his rooftop. With the support of his friend Khalifa he creates a lucrative phone business, which in turn incites the envy of Larnouba (Chedly Arfaoui), the local crime boss, who fearlessly employs any sort of means to eliminate his onetime childhood friend Mohsen. Following his documentary comedy, »VHS Khalouch« (2006), Belkadhi creates a magical-realist microcosm of a corrupt society in which he constructs a perfidious allegory of power.

## باستاردو

هوائي شبكة محمول، وبمساعدة من صديقه خليفة درت تجارة الهواتف عليه أرباحاً مالية ما جلب له الحسد من قبل زعيم عصابة الحي لرنوبة (شاذلي العرفاوي) الذي لا يجرؤ على التخلص من صديق طفولته. بعد فيلمه التسجيلي الكوميدي «في آتش اس - كحلوشة» (2006) يخلق بلقاضي في دراما واقعية سحرية عللاً مصغراً عن مجتمع تتجسد فيه السلطة كرمزاً للفساد.

روائي، إخراج: نجيب بلقاضي، تونس 2013، 106 دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. كطفل رضيع وجد محسن (عبد النعم شويبات) في حاوية قمامة، أنقذه رجل عطوف ورياه كإبن له، ولكن سكان الحي الفقير الذي نشأ فيه يبدون احتقارهم له من خلال مناداته «باستاردو». يحالف محسن الحظ منذ أن بُني على منزله

SA 11.4. 20.00 Babylon, Mi 15.4. 20.00 Babylon

◆ inamo ◆

Informationsprojekt Naher und Mittlerer Osten | seit 1995





## Décor

**Spielfilm, Regie: Ahmad Abdalla, Ägypten 2014, 116 Min., Arab. mit engl. UT**

Maha (Horeya Farghalli) ist eine erfolgreiche Set-Designerin beim Film. Zusammen mit ihrem Mann Sherif (Khaled Abol Naga) arbeitet sie erstmals an einer rein kommerziellen Produktion und ist zunehmend frustriert vom mangelnden künstlerischen Anspruch und den schlechten Arbeitsbedingungen. Aufgerieben zwischen Anspruch und Wirklichkeit, beginnt Maha, sich zunehmend mit der Hauptfigur des Films, einer unglücklich verheirateten Kunstlehrerin, zu identifizieren und ihre eigene Realität infrage zu stellen. Die Grenzen zwischen beiden Lebensentwürfen verschwimmen immer weiter, bis Maha sich schließlich gezwungen sieht, eine Entscheidung zu treffen. Abdallas vielschichtiges Drama ist eine Hommage an die starken Frauenfiguren des klassischen ägyptischen Kinos und eine kluge Reflexion gesellschaftlicher Verhältnisse.

**Fiction, Director: Ahmad Abdalla, Egypt 2014, 116 Min., Ar. with En. ST**

*Maha (Horeya Farghalli) is a successful set designer in the local film industry. Together with her husband Sherif (Khaled Abol Naga), Maha works on a purely commercial production for the first time. She becomes increasingly frustrated by the lack of artistic standards and poor working conditions. Worn out by the film's demanding nature, Maha increasingly finds herself identifying with the films protagonist, an unhappily married Art teacher, and she consequently calls her own reality into question. The boundaries between these two lifestyles become increasingly blurred until Maha is eventually forced to make a decision. Abdalla's complex drama is a tribute to strong female characters of the classic Egyptian cinema and a keen reflection on social conditions.*

## ديكور

وشغفها بالفن تتقمص شخصية بطلة الفيلم. مدرسة الرسم التعيسة مع زوجها. يأخذها الخيال إلى عائلة ويدفعها للشك في حقيقتها. تتلاشى الحدود بين الواقع والخيال إلى أن تعزم مها على إتخاذ قرار ما. يقدم أحمد عبد الله في فيلمه دراما غنية يحيي بها ذكرى بطالات عديدات في السينما المصرية الكلاسيكية لعين أنوار المرأة القوية ويعكس هموماً اجتماعية معاصرة.

روائي، إخراج: أحمد عبد الله، مصر ٢٠١٤، ١١٦ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

مها (حورية فرغلي) مهندسة ديكور للسينما ناجحة، تضطر للعمل لأول مرة في فيلم تجاري مع زوجها شريف (خالد أبو النجا) ويؤرقها تدني المستوى الفني والظروف السيئة لهذا الفيلم. تحت ضغط العمل وفي ظل انقسامها بين حقيقة عملها

## Excuse my French

**Spielfilm, Regie: Amr Salama, Ägypten 2014, 99 Min., Arab. mit engl. UT**

Der aufgeweckte Hany ist ein guter Schüler, hat viele Freunde, geht gern in die Kirche und verehrt seinen Vater. Als dieser jedoch unerwartet stirbt, kann die Mutter die Kosten für die teure Privatschule nicht mehr aufbringen und Hany muss eine öffentliche Schule besuchen. Dort wird er versehentlich für einen Muslim gehalten und beginnt, diesen Umstand zu seinem Vorteil zu nutzen. Als die Wahrheit auffliegt, sieht Hany sich noch ganz anderen Problemen gegenüber gestellt. Die turbulente Verwechslungskomödie um Religions- und Klassenunterschiede in Ägypten greift brisante Themen humorvoll, aber unerschrocken auf und musste mehrfach den Zensurbehörden vorgelegt werden.



*truth is revealed, he must face a myriad of unforeseen problems. This turbulent comedy about religious and class differences humorously and boldly addresses critical issues in Egypt, and was reviewed several times by the board of censorship.*

## لا مؤاخذاة

روائي، إخراج: عمر سلامة، مصر ٢٠١٤، ٩٩ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

تدور أحداث الفيلم حول هاني وهو طالب مجتهد، لديه العديد من الاصدقاء، يحب الذهاب للتعبد في الكنيسة ويحبج أبويه، ولكن بعد وفاة الأب بشكل مفاجئ، لم تعد والدته تتحمل عبء النفقات الباهظة لمدرسته الخاصة فيضطر للذهاب إلى المدرسة العمومية. هناك يحدث سوء تفاهم بسيط حيث يُعتقد أن هاني مسلم وهنا يبدأ الصراع في الفيلم ومن خلال استغلال هاني لهذه المعلومة واستخدامها لصالحه خوفاً من الاضطهاد، وعندما تنكشف الحقيقة تبدأ المشاكل حول اختلاف الديانة التي يواجهها هاني بطريقة كوميدية. الفيلم كوميديا تعالج موضوعات حساسة خاصة بفرق الدين والطبقة مما جعله يواجه مشاكل رقابية عديدة في مصر.

SA 11.4. 14.00 **Babylon**, Mo 13.4. 19.15 **Arsenal**

## Ghadi

**Spielfilm, Regie: Amin Dora, Libanon/Katar 2014, 100 Min., Arab. mit engl. UT**

Leba (Georges Khabbaz), der beliebte Musiklehrer eines kleinen libanesischen Dorfes, heiratet seine Jugendliebe Lara und bekommt mit ihr 2 zauberhafte Töchter. Doch der erhoffte Sohn Ghadi wird mit einer Behinderung geboren. Liebevoll wächst er in seine Familie hinein, doch die Ablehnung der Nachbarn wird immer unverhohlener.

Heimlich planen sie, das Kind gegen den Widerstand der Eltern in ein Heim abzuschicken. Zusammen mit den Außenseitern des Dorfes schmiedet Leba einen Plan, um die Nachbarn davon zu überzeugen, wie wunderbar Ghadi ist. Die warmherzige Komödie zelebriert das Kleinstadtleben als zauberhafte Fabel und nimmt den libanesischen Machismo ebenso aufs Korn wie gesellschaftlichen Normierungsdruck.

Mi 8.4. 20.00 **Babylon**, So 12.4. 18.30 **Arsenal**



**Fiction, Director: Amin Dora, Lebanon / Qatar 2014, 100 mins., Ar. with En. ST.**  
The popular music teacher of a small Lebanese village, Leba (Georges Khabbaz), marries his childhood sweetheart, Lara, who bears him two lovely daughters. However, when their only son Ghadi is born with a disability, he is equally nurtured and loved by his family. Amidst growing rejection of

the child, the neighbors conspire to admit him to a care home without the parents' knowledge. Leba in return forges an ingenious plan with the help of other outsiders to convince the neighbors of how wonderful Ghadi in fact is. This warm-hearted comedy celebrates small town life as a magical fable and challenges both Lebanese machismo as well as social normalization pressure.

### غدي

روائي، إخراج: أمين درة، لبنان/قطر ٢٠١٤، ١٠٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

لأبا (جورج خباز) مدرس موسيقى يعيش في قرية لبنانية صغيرة ويحبه الجميع هناك، يتزوج من معشوقته شابة الجميلة لارا وينجب منها بنتين ساحرتين. أما الولد الذي طال إنتظاره فيولد معاقاً ويكبر في ظل محبة عائلته. أما الجيران فيرفضونه

ويصل بهم الأمر أن يحاولوا وضعه في ملجأ رغم معارضة الوالدين. ولكن لأبا والمهمشون في القرية يضعون خطة كي يشتوا بها للجميع أن غدي في الحقيقة هبة رائعة. كوميديا من القلب تحتفي بحياة القرى الصغيرة وتقدمها في صورة خرافية تسخر من التصورات الذكورية وضغوط المعايير في المجتمع اللبناني.

SA 11.4. 18.00 **Babylon**, DI 14.4. 22.00 **Babylon**

## Goodbye Morocco

**Spielfilm, Regie: Nadir Moknèche, Frankreich/Belgien/Marokko 2012, 102 Min., Arab./Frz. mit engl. UT**

Die alleinerziehende Dounia (Lubna Azabal) betreut ein Bauprojekt in der Nähe von Tanger und hat zum Missfallen ihrer traditionell-aristokratischen Familie ein Verhältnis mit einem europäischen Kollegen. Als bei Tiefbauarbeiten ein antikes christliches Relief gefunden wird, wittert Dounia ihre Chance, daraus Kapital zu schlagen und mit ihrem Sohn endlich das Land zu verlassen. Doch einer der illegalen afrikanischen Arbeiter verschwindet unter mysteriösen Umständen und auch Dounias ergebener



Verehrer Ali (Faouzi Bensaidi) hat eine eigene Agenda. Moknèches atmosphärischer Film Noir zeigt in seiner spannungsgeladenen Erkundung post-kolonialer Machtverhältnisse die Hafenstadt Tanger von ihrer düsteren Seite.



**Fiction, Director: Nadir Moknèche, France/Belgium/Morocco 2012, 102 mins., Ar./Fr. with En. ST**

Single mother Dounia (Lubna Azabal) manages a construction site in the outskirts of Tangier. Her affair with one of her European colleagues rouses the disapproval of her traditional aristocratic family. As an ancient Christian relief is discovered deep down in the facility, Dounia sees her chance to seize the opportunity to flee the country with her son. However, barriers surface as one of the illegal African workers disappears under mysterious circumstances and all the while her admirer Ali's (Faouzi Bensaidi) own agenda becomes evident. Moknèches

SA 11.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 21.00, **Arsenal**

## Haunted

**Dokumentarfilm, Regie: Liwaa Yazji, Syrien 2014, 118 Min., Arab. mit engl. UT**

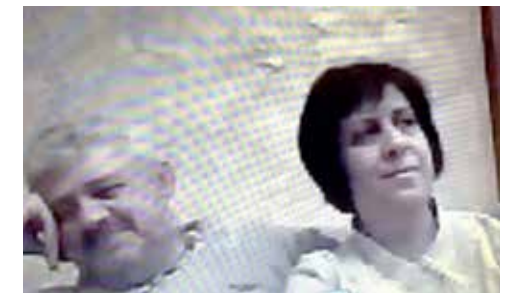
»Als die Bomben kamen, war das Erste, was wir taten, wegzulaufen. Später erinnerten wir uns daran, nicht zurückgeschaut zu haben. Wir haben uns nicht verabschieden können von unserem Heim, unseren Erinnerungen, unseren Fotos und dem Leben, das in ihnen wohnte. Unbehaust wie diese Räume sind wir geworden, mit unseren hastig gepackten Sachen und den vergessenen Dingen, die uns nun heimsuchen...« Der Flucht und Vertreibung aus Syrien folgt das ungewisse Dasein in einem physischen und mentalen Nirgendwo, einem Nicht-Raum zwischen gestern und morgen. »Haunted«

spellbinding Film Noir explores postcolonial power relations in the port city's dark side of Tangier.

## وداعاً المغرب

فرنسا/بلجيكا/المغرب ٢٠١٢، إخراج: نذير مكناش، ١٠٢ دقيقة، عربية/ فرنسية مع ترجمة إنجليزية.  
دنيا (لبنى أزبال) امرأة تعمل ابنها وحيدة وتشرف على مشروع إنشائي بالقرب من مدينة طنجة، تدخل في علاقة مع زميل أوروبي لها مما يفضب عائلتها الأرستقراطية. في أثناء أعمال الحفر يكتشف أثرًا مسيحيًا قديمًا، تشتمم لبنى فرصتها كي تجني من وراء ثروة وتغادر هي وابنها المغرب. لكن في ظروف غامضة يختفي عامل حفر أفريقي غير شرعي ويبدو أن علي عشيق دنيا، له هو أيضاً خطته الخاصة. يستكشف نذير مكناش علاقات القوة في حقبة ما بعد الإستعمار في فيلم يشبه أفلام الفيلم نوار، تبرز فيه مدينة طنجة في جانبها القاتم.

erzählt vom Verlust von Heimat und Sicherheit, von der realen und metaphorischen Bedeutung, die ein Haus, ein Heim im Leben eines Menschen hat.





belongings and the forgotten things haunt us.« *An uncertain existence followed the escape and expulsion from Syria that tumbled into a physical and mental nowhere, a non-space between yesterday and tomorrow.* »*Haunted*« tells of the loss of home and security, of the real and metaphorical meaning which a house, a home has in one's life.

## مسكون

تسجيلي، إخراج: لواء يازجي، سوريا ٢٠١٤، ١١٨ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية

عندما جاءتنا القنابل كان أول شيء قمنا به هو الفرار بعيدا، لاحقا تذكرنا أننا لم ننظر خلفنا، لم نقل وداعا لوطننا، لذكرياتنا، لصورنا التي فيها عشنا، أصبحنا مشردين في هذا الفضاء مع أشياءنا المحمولة على عجل والأشياء المنسية التي الآن تحزننا وتطاردنا. بعد التشرد والتهجير من سوريا أصبح وجودنا النفسي والجسدي فضاء عديمي بين اليوم والأمس. مسكون يحكي عن فقدان الوطن والأمن، عن السكن، عن البيت الذي يحتضن حياة البشر بمعناه الحقيقي والمجاز.

**Documentary, Director: Liwaa Yazji, Syria 2014, 118 mins., Ar. with En. ST**

»When the bombs fell, the first thing we did was run away. It was not until later that we realized we had not looked back. We were not allowed to say goodbye to our home, our memories, our photos and the life that was lived within them. We have become vacant like these spaces; our hastily packed

**FR 10.4. 21.30 Arsenal, Mo 13.4. 20.00 Babylon**

## Home Sweet Home

**Dokumentarfilm, Regie: Nadine Naous, Libanon/Frankreich 2014, 60 Min., Arab. mit engl. UT**

Ein Telefonat mit der Mutter bringt eine unangenehme Überraschung: »Dein Vater hat finanzielle Probleme. Er muss die Schule verkaufen.« Geschockt fliegt die Regisseurin, Tochter des Schuldirektors Mustapha Naous, umgehend von Paris zurück nach Beirut, um sich des Problems anzunehmen. In intimen und oft aberwitzigen Gesprächen mit den verschiedenen

Familienmitgliedern, Rückblicken auf den Schulalltag damals und heute sowie zauberhaft animierten Passagen entsteht das liebevolle Portrait einer Familie, in der sich die politischen und gesellschaftlichen Veränderungen des Landes widerspiegeln.

**Documentary, Director: Nadine Naous, Lebanon / France 2014, 60 mins., Ar. with En. ST**

*An unpleasant surprise emerges in a phone call to her mother: »Your father has financial troubles. He must sell the school«. Being shocked by this news, the film director, daughter of the headmaster Mustapha Naous, immediately flies back to Beirut from Paris to attend to the problem. Intimate and bizarre conversations with her family unfold and bring back flashbacks of school life from the past in comparison to now. Intriguingly insightful passages paint a beautiful portrait of a family that mirrors the political and social changes in their country.*



مغادرة باريس والعودة لبيروت فوراً لمواجهة المشكلة. تجري المخرجة حوارات حميمة وطريفة مع أفراد عائلتها، تستطلع نشاطات المدرسة اليومية في الحاضر والماضي وتضيف فقرات من رسوم متحركة ساحرة لتصنع من كل هذا صورة شخصية لعائلتها تشع بالوادة وتنعكس التغيرات السياسية والاجتماعية للوطن.

**Do 9.4. 22.00 Babylon, So 12.4. 16.00 Babylon**

## Mondial 2010

**Experimentalfilm, Regie: Roy Dib, Libanon 2014, 19 Min., Arab. mit engl. UT**

Ein schwules libanesisches Paar unternimmt eine Reise nach Ramallah, um dem allgegenwärtigen Hype um die Fußballweltmeisterschaft in Beirut zu entkommen. Während der Autofahrt durch die zersiedelte Landschaft unterhalten die beiden sich über Politik und ihre Beziehung, treffen Freunde und gehen aus. In den Beobachtungen des Paares und ihren intimen Gesprächen spiegeln sich zunehmend die Spannungen der Stadt selbst.

**Experimental, Director: Roy Dib, Lebanon 2014, 19 mins., Ar. with En. ST**

*A gay Lebanese couple visits Ramallah to escape the overwhelming hype of the World Cup in Beirut. During a trip alongside the settlements in the countryside, the two talk about politics and their relationship, meet friends and go out. Tensions of the city*

**FR. 10.4. 20.00 Babylon, So 12.4. 22.00 Babylon – Double Feature mit Nun wa Zaytun**

## Nun wa Zaytun

**Dokumentarfilm, Regie: Emtiaz Diab, Palästina 2014, 50 Min., Arab. mit engl. UT**

Mit seinem mobilen Kino fährt Murad durch das ländliche Palästina, und trommelt die Bewohner verstreuter Ortschaften zusammen, um ihnen Filme zu zeigen, die 20 Jahre zuvor an diesen Orten gedreht wurden. Das ist nicht immer einfach: in Yanun müssen zuerst die Oliven geerntet werden – die Israelis haben den Bauern

## هوم سويت هوم

تسجيلي، إخراج: نادين نعوس، لبنان/فرنسا ٢٠١٤، ٦٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

مكالمة هاتفية من الأم تأتي بمفاجأة غير سارة: «بابا لدية مشاكل مادية وعلية أن يبيع المدرسة». بعدها تقرر المخرجة



*itself are reflected through the couples relationship and intimate conversations.*

## مونديال ٢٠١٠

تجريبي، إخراج روي ديب، لبنان ٢٠١٤، ١٩ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

شابان مثلي الجنس من لبنان يسافران إلى رام الله هرباً من الضجيج الحاصل في بيروت بسبب نهائيات كأس العالم. أثناء رحلتهم عبر شوارع الضفة الغربية يدور بينهما حوار عن السياسة وعن علاقتهما. يلتقيا بأصدقاء لهما ويخرجان سوياً. حوارات العاشقين الحميمة وملاحظاتهما تعكس تناقضات المدينة نفسها.



kurzfristig gestattet, ihre eigenen Olivenhaine für einen einzigen Tag zu betreten. Auch im Flüchtlingslager Aqabat Jaber oder in Bethlehem dominieren Themen wie Armut und Besatzung den Alltag der Bewohner, doch Murad und seine Filme sind eine willkommene Abwechslung. »Wir bleiben standhaft«, sagt Hani Amer, dessen Haus von israelischen Siedlungen, Checkpoints und der Mauer umschlossen ist.

**Documentary, Director: Emtiaz Diab, Palestine 2014, 50 mins., Ar. with En. ST** Murad travels throughout rural Palestine with his mobile cinema gathering the residents of the local villages to show them their homes of twenty years ago on film. This becomes a challenge, because in Yanun, olive harvesting proves to be more important to people: the Israelis have granted them permission spontaneously to enter their olive groves for one day only. Similar circumstances unravel, such as in the refugee

*camps in Aqabat Jaber and Bethlehem where issues of poverty and occupation in their daily lives prevail. Murad and his films offer a welcoming space and change for everyone he encounters.* »We will persevere«, says Hani Amer, whose house is surrounded by Israeli settlements, checkpoints and the Wall.

## نون وزيتون

تسجيلي، إخراج: امتياز دياب، فلسطين ٢٠١٤، ٥٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

بجوب مراد قرى الريف الفلسطيني بسيماها المتنقلة ويجمع الأهالي ليشاهدوا أفلاماً تم تصويرها في قراهم منذ عشرين عاماً. لم تكن هذه بالمهمة السهلة. في قرية يانون يجب أن يُحصد الزيتون أولاً. فقد سمح الإسرائيليون للفلاحين بدخول كروم زيتونهم ليوم واحد فقط، أما في عقبة جابر أو في بيت لحم فالناس منشغلين بفقرتهم ومعاناتهم اليومية مع الإحتلال، ومع ذلك تبقى أفلام مراد تغييراً محبباً إلى نفوسهم. «سنبقى صامدون» هذا ما يقوله هاني عامر المحاصر منزله بين نقاط التفتيش والمستوطنات الإسرائيلية والجدار العازل الذي يستخدمه مراد كشاشة عرض لأحد أفلامه.

FR. 10.4. 20.00 **Babylon**, So 12.4. 22.00 **Babylon** – Double Feature mit **Mondial 2010**

## Playground Chronicles / Chronique d'une cour de récré

**Spielfilm, Regie: Brahim Fritah, Frankreich 2013, 85 Min., Frz. mit engl. UT**

Die 80er Jahre in einer industriell geprägten französischen Kleinstadt: der 10-jährige Brahim (Yanis Bahloul) lebt mit seiner Familie nahe einer Fabrik, die sein marokkanischer Vater bewacht. Brahims Alltag besteht aus Schule, seinem besten Freund Salvador, einem chilenischen Kriegsflüchtling, Fernsehfilmen und der neu entdeckten Fotografie. Gerade als er sich in die bezaubernde Nathalie verliebt, steht die unbeschwertere Kindheit auf der Kippe. Die Fabrik soll geschlossen werden und damit ist die Zukunft der Arbeiter und ihrer Familien gefährdet. In leuchtenden Farben und aus der Perspektive des Jungen, schildert Fritahs autobiografisch inspirierte Coming-of-age-Erzählung die Geschichte einer Epoche.

**Fiction, Director: Brahim Fritah, France 2013, 85 mins., Fr. with En. ST**

*It's the 80s in a highly industrialized small French town: the 10-year-old Brahim (Yanis Bahloul) lives with his family in the adjoining building of a factory that his Moroccan-born father oversees. Brahim's everyday life is filled with school, his best friend Salvador (a Chilean war refugee), television films and his newly discovered passion for photography. Just as he falls in love with the charming Nathalie, his little world begins to turn upside down. With the closing of the factory, suddenly the future of the workers and their families are at stake. Speaking from the boy's point of view, Fritah colorfully paints an inspiring autobiographical coming-of-age tale, the story of an era.*



## حكايات طفولة

روائي، إخراج: براهيم فريتح، فرنسا ٢٠١٣، ٨٥ دقيقة، فرنسية مع ترجمة إنجليزية. تدور أحداث الفيلم في الثمانينات في بلدة فرنسية صناعية كبيرة، إبراهيم ابن العشر سنوات (يانيس بهلول) من أصل مغربي يعيش مع عائلته في بيت مجاور للمصنع الذي يخضع لحراسة والده، تتمثل حياة إبراهيم اليومية في الذهاب إلى المدرسة،

مشاهدة أفلام التلفزيون، وممارسة التصوير الفوتوغرافي، الهواية التي اكتشفها حديثاً مع صديقه المفضل سلفادور، لاجئ من تشيلي. حال وقوع إبراهيم في الحب مع الجميلة ناتالي، تنتهي الطفولة الهائنة. يتم اغلاق المصنع ما سيجعل مستقبل العمال وأسره في خطر. بألوان مشرقة ومن وجهة نظر الصبي يصف فريتح من وحي السيرة الذاتية تاريخ تلك الحقبة الزمنية.

SA 11.4. 18.00 **Babylon**, DI 14.4. 19.00 **Arsenal**

## Saken

**Dokumentarfilm, Regie: Sandra Madi, Jordanien 2014, 90 Min., Arab. mit engl. UT**

Der junge Ibrahim Salameh verlässt 1980 seine Familie in Kuwait und schließt sich der palästinensischen Widerstandsbewegung im Libanon als Freiheitskämpfer an. Zwei Jahre später wird er bei einem Einsatz schwer verletzt und liegt nun querschnittsgelähmt im Veteranen-Krankenhaus der PLO in Amman, wo er von Walid aufopferungsvoll gepflegt wird. Walid musste seine Familie in Ägypten zurücklassen, um



in Jordanien Arbeit zu finden. Nun ist er Ibrahims engster Vertrauter, doch die Trennung von Frau und Kindern fällt ihm immer schwerer. In wundervoll komponierten Bildern erzählt »Saken« die Geschichte einer tiefen und ungleichen Freundschaft.

**Documentary, Director: Sandra Madi, Jordan 2014, 90 mins., Ar. with En. ST** Young Ibrahim Salameh leaves behind his family in Kuwait in 1980 and joins the Palestinian resistance movement in Lebanon as a freedom fighter. Two years later, he gets severely injured in an operation and becomes a paraplegic at the PLA Hospital in Amman. Walid, who had left his family in Egypt to find work in Jordan, makes his own sacrifices to take care of Ibrahim. Though he becomes his closest confidant, the separation from his wife and children becomes increasingly difficult. With beautifully composed images, Saken tells the story of a deep but uneven friendship.



## ساكن

تابع لجيش التحرير الفلسطيني بعمان. يهب وليد نفسه لتربيته هناك. وليد ترك هو الآخر عائلته في مصر وجاء إلى الأردن باحثاً عن عمل، يصير أقرب المقربين لإبراهيم ويؤرقه غيابه عن عائلته وأطفاله. في صور رائعة التكوين يروي ساكن قصة صداقة عميقة وغير متساوية.

تسجيلي، إخراج: ساندراماضي، الأردن ٢٠١٤، ٩٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. يغادر إبراهيم سلامة عائلته في الكويت وهو شاب عام ١٩٨٠ وينضم إلى صفوف المقاومة الفلسطينية في لبنان، بعد عامين يصاب إصابة خطيرة تقعه بشلل نصفي في مشفى عسكري

So 12.4. 20.00 **Babylon**, Mo 13.4. 21.15 **Arsenal**

## Scheherazade's Diary

**Dokumentarfilm, Regie: Zeina Daccache, Lebanon 2013, 80 Min., Arab. mit engl. UT**

Die Insassinnen des libanesischen Baabda-Frauengefängnisses erarbeiten in 10 Monaten Theatertherapie ein Theaterstück, das auf ihren eigenen Erfahrungen und Erlebnissen beruht. Die Frauen erzählen Geschichten von häuslicher Gewalt, Drogenmissbrauch, sozialer Isolation und Unterdrückung. Der berührende Film begleitet die sehr unterschiedlichen Frauen während der kreativen Arbeit und reflektiert in der Inszenierung sowohl die individuellen Schicksale als auch die patriarchale Gesellschaft, in der sie Opfer und Täter wurden.



Regisseurin Zeina Daccache ist Mitbegründerin des ersten libanesischen Zentrums für Theatertherapie, und verfilmte 2009 mit dem preisgekrönten »12 Angry Lebanese« bereits einen Workshop mit männlichen Inhaftierten.

**Documentary, Director: Zeina Daccache, Lebanon 2013, 80 mins., Ar. with En. ST**  
*The inmates of the Lebanese Baabda prison for women participate in a 10 month long drama therapy that results in a play based on their own experiences and adventures. The women tell stories of domestic violence, substance abuse, social isolation and oppression. This touching film follows diverse women alongside the creative process that is reflected in the staging of both the individual fates as well as the patriarchal society in which they have been victims and perpetrators. Director Zeina Daccache is co-founder of the first Lebanese Center for Drama Therapy, and well-known for the award-winning documentary »12 Angry Lebanese«; a workshop with male detainees in 2009.*

العملية الإبداعية ويحاول في طريقة العرض عكس أقدارهن الفردية والمجتمع الذي هن ضحاياه ومذنباته. المخرجة زينة دكاش هي إحدى مؤسسي المعهد اللبناني الأول من نوعه للعلاج بالدراما وقامت عام ٢٠٠٩ بعمل فيلم حاز على جوائز عدة بعنوان «١٢ لبناني غاضب» عن ورشة عمل مع سجناء من الذكور.

Do 9.4. 20.00 **Babylon**, Fr 10.4. 18.00 **Babylon**

## Silvered Water – Syria Self-Portrait

**Dokumentarfilm, Regie: Ossama Mohammed/Wiam Simav Bedirxan, Frankreich/Syrien 2014, 92 Min., Arab. mit engl. UT**

Der syrische Filmemacher Ossama Mohammad lebt seit 2011 im Pariser Exil, doch die Bilder aus seiner Heimat, gefilmt von Aktivisten und Soldaten, lassen ihn nicht los. Wie kann man angesichts der brutalen Ereignisse noch Kino machen – wo anfangen? Die junge kurdische Regisseurin Simav aus Homs kontaktiert ihn in Paris und gemeinsam arbeiten sie an einem Dokument ihres Kampfes mit den Bildern. Entstanden ist ein so aufwühlender wie wahrhaftiger Film, der in einem Mosaik aus YouTube-Videos, Simavs Dokumentation der Ereignisse in Homs, dem Austausch der beiden Filmemacher und der ergreifenden Musik von Noma Omran die Möglichkeiten des Kinos angesichts des Schreckens eindringlich verdeutlicht.

**Documentary, Director: Ossama Mohammed / Wiam Simav Bedirxan, France / Syria 2014, 92 mins., Ar. with En. ST**  
*Syrian filmmaker Ossama Mohammad has been living in exile in Paris since 2011, but the images of his home, filmed by activists and soldiers, leave him restless. How can one produce films in the face of such brutal events - where can one begin? Simav, a young Kurdish activist and director from*

SA 11.4. 21.00 **Arsenal**, Di 14.4. 21.00 **Arsenal**

## يوميات شهرزاد

تسجيلي، إخراج: زينة دكاش، لبنان ٢٠١٣، ٨٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. سجينات سجن بعيدا اللبناني يتشاركن في عمل مسرحي نابع من معانتهن وخبرتهن الخاصة بهدف العلاج بالدراما. يروين فيه قصصهن مع العنف الأسري، مع المخدرات، مع القهر والإقصاء الاجتماعي. يرافق الفيلم النساء على اختلافهن أثناء



*Homs, initiates an exchange that unravels the site of their struggle through images. Led by a mosaic of YouTube videos, Simav's documentation and the filmmakers' dialogue, the audience is confronted with a deeply moving and truthful film, and while accompanied by poignant music from Noma Omran, it demonstrates the artistic possibilities of cinema in the face of horror.*

## ماء الفضة

تسجيلي، إخراج: أسامة محمد/وثام سيماف بدرخان، فرنسا/سوريا ٢٠١٤، ٩٢ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. يعيش المخرج السوري أسامة محمد في منفاه الباريسي منذ عام ٢٠١١، تطارده صور ما ينقله النشطاء السوريون عن ما يحدث في أرض الوطن. كيف يمكن أن تُصنع أفلام في ظل تلك الوحشية؟ من أين تكون البداية؟ في باريس تتصل به المخرجة الكردية الشابة وثام سيماف من حمص، يعملان سوياً في تسجيل كفاهم بالصور فتكون النتيجة فيلماً مؤثراً وصادقاً يشبه قطعة فسيفساء تجمع بين عدة مقاطع فيديو من موقع اليوتيوب وماسجلته وثام بنفسها في حمص، ونتائج ما دار بينهما من نقاش بالإضافة إلى موسيقى نعمى عمران المؤثرة، لتبرز إمكانات السينما الكبيرة في مواجهة أهوال الحرب.

## The Mice Room

**Spielfilm, Regie: Ahmed Magdy Morsy/ Mohamad El Hadidi/Mayye Zayed/Hend Bakr/Mohamed Zedan/Nermeen Salem, Ägypten/VAE 2013, 85 Min., Arab. mit engl. UT**

»The Mice Room« ist ein mythischer Ort, mit dem Eltern ihren Kindern drohen, wenn diese nicht brav sind. Hier fungiert er als Pärabel auf Alexandria, in der sechs einander unbekannte Menschen mit ihren Ängsten umgehen lernen müssen. Allen gemeinsam ist ein merkwürdiges Gefühl von Einsamkeit und Unverbundenheit mit der Stadt. Der Episodenfilm wurde von einem Alexandriner Kollektiv junger Filmemacher in 6 unabhängigen Segmenten gedreht und erst im Schnittraum kombiniert – ein erzählerisches Experiment, das ein multiperspektivisches Stimmungsbild des nachrevolutionären Ägypten zeichnet.



**Fiction, Director: Ahmed Magdy Morsy/ Mohamad El Hadidi/Mayye Zayed/Based Bakr/Mohamed Zedan/Nermeen Salem, Egypt/UAE 2013, 85 mins., Ar. with En. ST**  
»The Mice Room« is a mythical place with which parents threaten their children when they misbehave. Parables unfold in this figurative space of Alexandria where six people, unknown to each other, must learn to deal with their fears. They all share a strange feeling of loneliness and disconnectedness from the city. Filmed in episodes by an Alexandrian collective of young filmmakers in 6 independent segments, and combined only in the editing room, this narrative experiment draws multi-layered impressions of post-revolutionary Egypt.

### أوضة الفيران

روائي، اخراج: احمد مجدي مرسى/محمد الحديدي/مي زايد/هند بكر/محمد زيدان/نيرمين سلامة، مصر/الإمارات العربية المتحدة، ٨٥ دقيقة عربية مع ترجمة إنجليزية.  
«أوضة الفيران» هو مكان خيالي عند الآباء الذين يهددون أطفالهم عندما لا يحسنون التصرف. في الإسكندرية مثلاً يحدث هذا كثيراً. ستة أشخاص لا يعرفون بعضهم البعض ولكنهم يشتركون في الحاجة إلى التعلم كيفية التعامل مع مخاوفهم، يشتركون جميعهم في شعور غريب بالوحدة والانقطاع عن المدينة. لقد تم تصوير الفيلم بشكل جماعي من قبل مخرجين شباب من مدينة الإسكندرية في ستة أشرطة مستقلة تم جمعها لأول مرة في غرفة المونتاج. تجربة السرد مستمدة من وجهات نظر متعددة لمصر ما بعد الثورة.

So 12.4. 20.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## The Mulberry House

**Dokumentarfilm, Regie: Sara Ishaq, Jemen/VAE/Syrien/Ägypten 2013, 64 Min., Arab. mit engl. UT**

Sara wächst als Tochter eines Jemeniten und einer Schottin im Jemen auf. Als Jugendliche verlässt sie das Land und kehrt nach 10 Jahren mit einer Kamera zurück, um sich der ihr fremd gewordenen Familie wieder anzunähern. Es ist 2011 und

unerwartet brechen jene Studentenproteste aus, die schließlich in den »Freitag der Würde« münden, den blutigsten Tag der Rebellion gegen Präsident Ali Abdullah Saleh. Dutzende der friedlichen Demonstranten verlieren ihr Leben. Sara dokumentiert die Ereignisse mit ihrer Kamera und kommt dadurch auch wieder in Kontakt mit ihrem Vater, der seine mutige Tochter nun mit



anderen Augen betrachtet. Die intimen Gespräche innerhalb der Familie und die aufwühlenden Bilder der Revolution zeichnen das Bild einer außergewöhnlichen Annäherung.

**Documentary, Director: Sara Ishaq, Yemen/UAE/Syria/Egypt 2013, 64 mins., Ar. with En. ST**

Sara was brought up by a Yemeni father and a Scottish mother in Yemen. As a teenager she leaves the country and returns 10 years later with a camera in order to reunite with her estranged family. It happens to be 2011, the year in which an unexpected outbreak

SA 11.4. 16.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**

## The River

**Dokumentarfilm, Regie: Abdenour Zahzah, Algerien/VAE 2013, 86 Min., Arab. mit engl. UT**

Der Fluss Oued El Kebir hat seine Quelle im Atlas-Gebirge in 1.525 m Höhe und mündet 60 km weiter nahe Algier ins Mittelmeer. Auf seiner Reise entlang des Flusslaufs begegnet der Regisseur unterschiedlichen



of student protests lead to what is known as the »Friday of Dignity«, the bloodiest day of the rebellion against President Ali Abdullah Saleh, when dozens of peaceful protesters lose their lives. Documenting these events brings her closer to her father, who now sees his courageous daughter with different eyes. The intimate conversations within the family and the disturbing images of the revolution bring about a unique perspective.

### بيت التوت

تسجيلي، إخراج: سارة إسحاق، اليمن/الإمارات العربية المتحدة/سوريا/مصر ٢٠١٣، ٦٤ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

سارة هي ابنة لأب يمني وأم اسكتلندية ترعرعت في اليمن ثم قررت أن تتركها، تعود بعد عشر سنوات من مغادرتها لتقرب بكاميرتها من عائلتها التي صارت عنها غريبة. كان ذلك عام ٢٠١١ حين اندلعت تظاهرات الطلبة ضد الرئيس علي عبد الله صالح، واصلت لذروتها في يوم جمعة الكرامة، يوم الثورة الدموي. يتساقط عشرات القتلى بين المتظاهرين، سارة توثق الأحداث بكاميرتها وتقترب بذلك مرة أخرى من أبيها الذي يرى ابنته الشجاعة الآن بعين مختلفة. بالحوارات العائلية الحميمة وصور الثورة العارمة تنطع هذه القاربة غير العادية.

Menschen und Gemeinschaften – aus kontemplativen Momentaufnahmen und den Geschichten der Orte und ihrer Bewohner entsteht ein vielstimmiges Bild des heutigen Algerien. Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Natur erschließt Zahzah so das Globale im Lokalen, das Universelle im Kleinen. »Zeig das nicht!«, ruft ein Mann auf einem Fahrrad dem Filmemacher zu: »Die Franzosen werden sagen: ›Seht nur, was aus Algerien geworden ist!‹ – Aber uns geht es jetzt viel besser.«

**Documentary, Director: Abdenour Zahzah, Algeria / UAE 2013, 86 mins., Ar. with En. ST**  
The river Oued El Kebir has its source in the Atlas Mountains, 1,525 meters above sea level, and drains 60 km near Algiers into the



that« calls a man on a bicycle to the film-maker: »The French will say: »Look what happened to Algeria!« But we're doing so much better now.«

## الواد الواد

تسجيلي، إخراج: عبد النور زحاح، الجزائر / الإمارات العربية المتحدة ٢٠١٣، ٨٦ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

نهر الوادي الكبير ينبع من جبال الأطلس على ارتفاع ١٥٢٥ متر، وينتهي بعد ٦٠ كيلو متر بالقرب من العاصمة الجزائر، حيث يصب في البحر الأبيض المتوسط. في رحلته على طول مسار النهر يلتقي المخرج أناسا ومجتمعات مختلفة. لقطات تأملية وقصص عن الأماكن وساكنيها تخلق صورة مركبة للجزائر اليوم. في الصراع ما بين الانسان والطبيعة يكتشف زحاح علاقة العاللي بالحلي والكوني بالأشياء الصغيرة. «لا تظهر ذلك لأحد!» هكذا يخاطب رجل من فوق دراجته المخرج «سيقول الفرنسيون» انظر كيف صارت الجزائر، - نحن الآن أفضل كثيرا».

Mediterranean Sea. On his journey along this river, the director meets diverse people and communities. Thought-provoking snapshots depicting the histories of places and their inhabitants create a polyphonic picture of modern Algeria. In the conflict between man and nature, Zahzah establishes the link between the global and the local, the universal in the small things. »Don't show

SA 11.4. 19.00 Arsenal, MO 13.4. 18.00 Babylon

## Villa 69

Spielfilm, Regie: Ayten Amin, Ägypten 2014, 120 Min., Arab. mit engl. UT

Der mürrische Architekt Hussein (Khaled Abol Naga) lebt abgeschieden von der Außenwelt in der titelgebenden aristokratischen Villa. Das Haus ist das Zentrum seines Lebens und sein Vermächtnis – denn Hussein ist todkrank und verheimlicht das aus Stolz. Nur der überdrehten

Krankenschwester Hanaa (Heba Yousry) gelingt es, eine beinahe freundschaftliche Beziehung zu ihm aufzubauen. Als seine resolute Schwester (Lebleba) samt ihrem pubertierenden Enkel bei ihm einzieht, wird Husseins rigider Alltag auf den Kopf gestellt. Ayten Amins Langspielfilmdebüt ist ein leichtfüßiges Drama und eine humorvolle Hommage an das Leben.



into his life is his neurotic nurse, Hanaa (Heba Yousry). When his feisty sister (Lebleba) and her teenage grandson move in with him, Hussein's rigid everyday life is turned upside down. Ayten Amin's feature film debut is a light-hearted drama and a humorous tribute to life.

## فيلا ٦٩

روائي، إخراج: أيتن أمير، مصر ٢٠١٤، ١٢٠ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

حسين (خالد أبو النجا) مهندس معماري متزمر يعيش معزولاً عن العالم الخارجي في فيلا أرستقراطية يحمل الفيلم اسمها. هذه الفيلا هي محور حياته وهي وصيته، فحسين مريض بمرض مميت يخفية كبرياء منه، وحدها حنان (هبة يسري) ممرضته سريعة الإهتمام تستطيع مصادقته، وحين تعقد أخته (لبلة) عزمها على الإنتقال للعيش معه هي وابنها المراهق تنقلب حياة حسين رأساً على عقب. هذا هو أول أفلام أيتن أمير الطويلة، تقدم فيه دراما خفيفة تجمع بين الفكاهة وحب الحياة.

Fiction, Director: Ayten Amin, Egypt 2014, 120 mins., Ar. with En. ST

Hussein (Khaled Abol Naga) is a grumpy architect that chooses to live a secluded life in his sophisticated and reputable villa, which is the center of his life and legacy. Because of his pride, he keeps his terminal illness a secret. The only person he lets

FR 10.4. 19.00 Arsenal, SA 11.4. 20.00 Babylon



Die weltweit größte Monatszeitung für internationale Politik

Testen Sie  
3 Monate LMD  
für 7,50 €\*



T. (030) 25 90 22 11

monde-diplomatique.de

\* Statt 11,70 €. Das Schnupperabo endet automatisch und ist im Inland versandkostenfrei.



## SHORTS 1: Kein Kinderspiel / No Piece of Cake

Was einfach wirkt, ist in Wirklichkeit oft das Schwerste: zur Schule zu gehen, einen sicheren Platz zum Spielen zu finden, zu träumen, sich zu verlieben. Die Protagonisten der Filme versuchen, in den unmöglichsten Situationen Hoffnung zu bewahren.

*The seemingly simple is often very challenging: to go to school, to find a safe playground, to dream, and to fall in love. The*

*protagonists of this program try to sustain hope in the most unlikely situations.*

### الأفلام القصيرة ١ - دي مش لعبة

مايبدو للوهلة الأولى سهلاً، قد يكون في الحقيقة هو الأصعب: أن تذهب للمدرسة، أن تجد مكاناً آمناً للعب، أن تحلم، أن تقع في الحب. أبطال هذه الأفلام يحاولون الإحتفاظ بالأمل في ظروف لا تحتمل.

92 Min. – FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, Mi 15.4. 18.00 **Babylon**

## Electrostatic

**Animation, Regie: Sawsan Nourallah, Syrien 2013, 4 Min., ohne Dialog**

Ein Strommast steht fest an Ort und Stelle, bis ein Vogel kommt und in ihm den Wunsch nach Bewegung weckt.



**Animation, Director: Sawsan Nourallah, Syria 2013, 4 mins., no dialogue**

*A power pole stands firmly until a bird awakes its desire to move.*

عمود كهربائي قابع في مكانه لا يتزحزح إلى أن يأتي عصفور ويحقق له أمنية في التحرك.

رسوم متحركة، إخراج: سوسن نورالله، سوريا ٢٠١٣، ٤ دقائق، بدون حوار.

ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, Mi 15.4. 18.00 **Babylon**

## Hassan in Wonderland

**Spielfilm, Regie: Ali Kareem Obaid, Italien/Irak 2014, 9 Min., Arab. mit engl. UT**

Hassan spielt am liebsten mit Spielzeug-Autos, anders als seine Freunde, die immer nur mit Plastikgewehren Krieg spielen möchten. Ein Schrottplatz voller zerbombter Autos ist in Bagdad sein Lieblingsort.



**Fiction, Director: Ali Kareem Obaid, Italy/Iraq 2014, 9 mins., Ar. with En. ST**

*While his friends like to play war with their plastic guns, Hassan rather plays with his cars. A scrapyard full of bombed cars in the middle of Baghdad is his favourite place to be.*

روائي، إخراج: كريم علي عبيد، إيطاليا/العراق ٢٠١٤، ٩ دقائق عربية مع ترجمة إنجليزية. حسن يحب اللعب بالعب السيارات عكس أصدقائه الذين يريدون دائماً اللعب بالبنادق الحربية البلاستيكية.

ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, Mi 15.4. 18.00 **Babylon**

## Samar

**Dokumentarfilm, Regie: Mohammad Rahahleh, Jordanien 2013, 22 Min., Arab. mit engl. UT**

Die Kamera begleitet Samar, ein 15-jähriges Beduinen-Mädchen auf ihrem langen Weg zur Schule und in ihrem Familienalltag. Samars Leben unterscheidet sich stark von dem ihrer Mitschülerinnen und die gute Läuferin fühlt sich oft als Außenseiterin.



**Documentary, Director: Mohammad Rahahleh, Jordan 2013, 22 mins., Ar. with En. ST**

*The film accompanies Samar, a 15-year-old Bedouin girl on her long way to school and through her daily routine. Since Samar's life is much different from that of her classmates, the excellent runner feels like an outsider.*

ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, Mi 15.4. 18.00 **Babylon**

## The Dream of Powerful Monsters

**Dokumentarfilm, Regie: Lina Al Abed, Syrien/Libanon 2013, 8 Min., Arab. mit engl. UT**

In ruhigen Einstellungen beobachtet die Kamera die verschlossenen Gesichter syrischer Kinder in einem Flüchtlingslager im Libanon, während die traumatisierten Kinder im Off von ihren Träumen erzählen. Der Kontrast zwischen Bild und Ton macht die Ebene des Unbewussten spürbar.

**Documentary, Director: Lina Al Abed, Syria/Lebanon 2013, 8 mins., Ar. with En. ST**

*The camera steadily observes the closed faces of Syrian children in a refugee camp in Lebanon. When the traumatized children speak of their dreams the contrast between images and sounds renders the unconscious visible.*



ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, Mi 15.4. 18.00 **Babylon**

## سمر

تسجيلي، إخراج: محمد الرحاحلة، الأردن ٢٠١٣، ٢٢ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

الكاميرا ترافق سمر، وهي فتاة بدوية بالغة من العمر ١٥ سنة في رحلتها الطويلة إلى المدرسة وتسجل حياتها اليومية مع الأسرة. حياة سمر تختلف كثيراً عن زملائها في المدرسة، رغم تفوقها في رياضة الجري إلا أنها تشعر في نفسها غريبة.

## حلم الوحوش القوية

تسجيلي، إخراج: لينا العبد، سوريا/لبنان ٢٠١٣، ٨ دقائق، عربية مع ترجمة إنجليزية.

زارت المخرجة أطفالاً سوريين في مركز للاجئين في لبنان مقدمة بذلك معادلة بصرية وسمعية تختلف عن الشكل المعتاد من خلال تركيز الكاميرا على وجوه الأطفال الهادئة وهم يتحدثون عن كوابيسهم. التناقض بين الصورة والصوت يبرز مستوى اللاوعي.



## Frontières

**Spielfilm, Regie: Ali Esmili/Claire Cahen, Marokko/Frankreich, 13 Min., Franz./Arab. mit engl. UT**

Drei Soldaten und eine Grenze mitten in der Wüste. Ein Vater möchte seine kranke Tochter in ein Krankenhaus auf der anderen Seite bringen. Eine filmische Reflexion über physische und psychische Grenzen.



**Fiction, Director: Ali Esmili/Claire Cahen, Morocco/France, 13 mins., Fr./Ar. with En. ST**

*Three soldiers and one border in the middle of the desert. A father wants to cross the border to take his sick daughter to a hospital on the other side. A cinematic reflection about physical and mental limits.*

ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, MI 15.4. 18.00 **Babylon**

## Notes for a Return

**Dokumentarfilm, Regie: Mary Jirmanus Saba, USA/Palästina/Libanon 2013, 14 Min., Arab. mit engl. UT**

Ein älteres palästinensisches Paar im Exil – aus den Beobachtungen alltäglicher Handlungen im Jetzt und Archivaufnahmen der japanischen Roten Armee von 1974, entsteht eine Meditation über Zeit, Erinnerung und Distanz.



**Documentary, Director: Mary Jirmanus Saba, USA/Palestine/Lebanon 2013, 14 mins., Ar. with En. ST**

*An elderly Palestinian couple in exile – observations of their daily routine are opposed with archive footage by the Japanese Red Army in 1974, and create meditations on time, memory and distance.*



زوجين فلسطينيين في المنفى نتابعهم في مشاهد من حياتهم اليومية تتقاطع ومواد أرشيفية للجيش الياباني الأحمر عام ١٩٧٤. رحلة تأمل للزمان، للذكريات وللمسافات.

ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, MI 15.4. 18.00 **Babylon**

## Summer 91

**Experimentalfilm, Regie: Nadim Tabet/Karine Wehbé, Frankreich 2014, 22 Min., Franz./Arab. mit engl. UT**

Eine junge Frau und ein junger Mann berichten von einem gemeinsamen Erlebnis im Sommer 1991 in einem Ferienort an der libanesischen Küste. Eine Videoarbeit über Jugend und Gefühle in berausenden Bild- und Tonkompositionen.



**Experimental, Director: Nadim Tabet/Karine Wehbé, France 2014, 22 mins., Fr./Ar. with En. ST**

*A young woman and a young man recall a shared experience in the summer of 1991 at a holiday resort on the Lebanese coast. A video about youth and emotion with an intoxicating composition of sound and image.*

ALFILM SHORTS 1, FR 10.4. 22.00 **Babylon**, So 12.4. 18.00 **Babylon**, MI 15.4. 18.00 **Babylon**

## صيف ٩١

تجريبي، إخراج: نديم ثابت/كارين وهبة، فرنسا ٢٠١٤، ٢٢ دقيقة، فرنسية/عربية مع ترجمة إنجليزية. شاب وشابة يتذكran لقاء جمعهما في صيف عام ١٩٩١ بإحدى المصايف على الساحل اللبناني. فيديو أرت عن مشاعر الصبا بلغة سمعية وتكوينان صوتية أخاذة.

Schnell, frisch  
und naturell

Habba Habba

Kastanienallee 15, 10435 Berlin  
habba-habba.de, 030 367 457 26



## SHORTS 2: Übergänge / Transitions

Die Filme der Reihe erzählen von Menschen, die oft unfreiwillig einem neuen Lebensabschnitt gegenüber stehen: der Rente, dem Verlassen der Heimat oder der Verwirklichung eines Traumes. Dabei müssen politische, reale und imaginäre Grenzen überschritten werden.

*This program's short films tell stories of people who find themselves in a new phase of life facing either pension, or expulsion from*

79 Min. – SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

## Free Range

Spielfilm, Regie: Bassem Breche, Libanon/Deutschland 2014, 16 Min., Arab. mit engl. UT

Ein libanesischer Spaghetti-Western über Kühe, Grenzen und UN-Interventionen, basierend auf einer wahren Begebenheit: Eine Kuh überquert die Grenze von Israel in den Libanon und gerät dort in die Hände der jungen Malakeh.

*Fiction, Director: Bassem Breche, Lebanon/Germany 2014, 16 mins., Ar. with En. ST A Lebanese »Western« about cows, borders and UN-interventions based on a true story: a cow crosses the border from Israel to Lebanon and falls into the hands of the young girl Malakeh.*

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

*home, or the fulfillment of a dream. All the while political, real and imaginary boundaries must be overcome.*

## الأفلام القصيرة ٢ - معابر

أفلام هذه السلسلة تدور حول إناس يُجبرون على مواجهة مراحل جديدة في حياتهم: التقاعد، الرحيل عن الوطن أو التخلي عن الأحلام. حدود سياسية، حدود حقيقية وأخرى مُتخيلة لا بد لأبطال هذه الأفلام من عبورها.



## سايبة

روائي، إخراج: باسم بريش، لبنان/ألمانيا ٢٠١٤، ١٦ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

فيلم ويسترن لبناني يدور حول الحدود ومعاهدات الأمم المتحدة. الفيلم مأخوذ عن أحداث حقيقية. بقرة تعبر الحاجز الحدودي بين إسرائيل ولبنان فتنتهم بها الطفلة مالكة.

## Wählen Sie Ihren Favoriten des ALFILM Festivals!



**Gewinnen Sie mit etwas Glück 1 von 3 Maxiabos und lesen Sie den Freitag 10 Ausgaben lang kostenlos!**

Der Freitag ist eine kritische Wochenzeitung, die für mutigen und unabhängigen Journalismus mit Haltung steht. Er berichtet über Politik, Kultur und Wirtschaft anders als die übrigen Medien.

## Oh la la

Musikvideo, Regie: Islam Ahmad El Said, Ägypten 2014, 4 Min., Arab. mit engl. UT  
Ein animiertes Musikvideo, das sarkastisch und anarchisch sowohl Regierung als auch gesellschaftliche Zustände kommentiert.

*Music video, Director: Islam Ahmed El Said, Egypt 2014, 4 mins., Ar. with En. ST An anarchic animated music video commenting sarcastically on the government as well as on society.*

أغنية رسوم متحركة تعلق على التطورات المجتمعية والسياسية في مصر في سخرية عبثية لازعة.

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

## 130 km to Heaven

Kurzspielfilm, Regie: Khaled Khella, Ägypten 2014, 13 Min., Arab. mit engl. UT  
Zwei junge Männer sind auf der Suche nach einer Perspektive für ihr Leben. Sie verlassen ihre Stadt und suchen in einer der ägyptischen Touristenhochburgen nach dem erwarteten Traumjob, der ihnen das schnelle Geld und schöne Frauen bringen soll.

*Fiction, Director: Khaled Khella, Egypt 2014, 13 mins., Ar. with En. ST Two young men are looking for a perspective for their lives. They leave their hometown and are looking for the perfect job in one of the touristic hotspots in Egypt, hoping to make a lot of money and of course meet beautiful women.*

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

## Survival Visa

Animation, Regie: Nadia Rais, Tunesien 2014, 10 Min., Arab. mit engl. UT  
Terroristen haben die Stadt mit einer mysteriösen Gasbombe angegriffen, deren Auswirkungen noch unerforscht sind. Die



## أولا لا

أغنية مصورة، إخراج: إسلام احمد السيد، مصر ٢٠١٤، ٤ دقائق، عربية مع ترجمة إنجليزية.



## ١٣٠ كم الى السماء

روائي، إخراج: خالد خلة، مصر ٢٠١٤، ١٣ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.  
شaban يبحثان عن معنى لحياتهم، يغادران مدينتهما بحثاً عن العمل الذي يحلمون به في إحدى المنتجعات السياحية المصرية طامحين في الربح السريع وصحبة النساء الجميلات.

National Arabic Survival Agency (NASA) stellt eine begrenzte Anzahl von Überlebens-Visa aus, doch die Bedingungen dafür sind hoch.



**Animation, Director: Nadia Rais, Tunisia  
2014, 10 mins., Ar. with En. ST**

*Terrorists attack with a mysterious gas bomb whose impact is yet unknown. The National Arabic Survival Agency (NASA) offers a limited number of Survival Visas with tough conditions.*

## فيزا للبقاء حياً

رسوم متحركة، إخراج: نادية الرايس، تونس ٢٠١٤، ١٠ دقائق، عربية مع ترجمة إنجليزية. مجموعة ارهابية تهاجم المدينة بقنبلة غاز لها آثار غير معروفة بعد. الوكالة العربية الوطنية للبقاء (ناسا) اصدرت عدداً محدوداً من التأشيرات للبقاء على قيد الحياة لكن الشروط للحصول عليها معقدة.

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

## Sage

**Spielfilm, Regie: Hani Mawed, Syrien/  
Libanon 2014, 8 Min., Arab. mit engl. UT**  
Vater und Sohn besprechen das Unausweichliche: sie müssen Syrien verlassen. In der fortgesetzten Vertreibung der Familie aus Palästina, Libanon und Syrien bleibt Tee mit Salbei die einzige Konstante.



**Fiction, Director: Hani Mawed, Syria/  
Lebanon 2014, 8 mins., Ar. with En. ST**  
*Father and son discussing the inevitable: they need to leave Syria. In the continued family experience of expulsion from Palestine, Lebanon and Syria, tea with sage is the only constant in their lives.*

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

## Passage à Niveau

**Spielfilm, Regie: Anis Djaad, Algerien  
2014, 23 Min., Arab. mit. engl. UT**  
Das intime Porträt eines alten, einsamen Bahnwärters, der an einem verlassenem Bahnübergang ein monotones Leben führt. Eines Tages bringt der Postbote überraschend einen Brief...



**Fiction, Director: Anis Djaad, Algeria 2014,  
23 mins., Ar. with En. ST**

*The intimate portrait of an old, lonely flagman who leads a monotonous life in an abandoned railway crossing. One day the postman hands him a letter, that keeps a surprise.*

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**

## Sleepwalking

**Animation, Regie: Mona Lisa Ali, USA/  
Kanada/Jordanien 2014, 4 Min.,  
ohne Dialog**

*In düsteren Traumsequenzen erforscht der Film das Verhältnis von Tastsinn und Objekten einer Kultur, die nicht länger erreichbar ist.*



**Animation, Director: Mona Lisa Ali, USA/  
Canada/Jordan 2014, 4 mins., no dialogue**  
*In dark dream sequences, the film explores the relation between personal feelings and objects of a culture which is no longer reachable.*

ALFILM SHORTS 2, SA 11.4. 16.00 **Babylon**, MO 13.4. 22.00 **Babylon**



*Largest and oldest  
Worldwide distributor  
of Arabic music!*  
[www.rashid.com](http://www.rashid.com)

## المزلقان

روائي، إخراج: أنيس جاد، الجزائر ٢٠١٤، ٢٣ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. قصة حارس قطارات مسن، يعيش حياة رتيبة في مكان معزول. في يوم من الأيام يأتي له رجل البريد بخطاب ما..

## السير أثناء النوم

رسوم متحركة، إخراج: مونا ليزا علي، الولايات المتحدة/كندا/الأردن ٢٠١٤، ٤ دقائق، بلا حوار. مقاطع قاتمة تشبه الأحلام يحاول فيها الفيلم استكشاف علاقة حاسة اللمس بالأشياء.



**fatoush**

frisch / leicht / lecker

[www.fatoush.de](http://www.fatoush.de)

Simon-Dach-Str. 41, 10245 Berlin



Foto: Brigitte Lacombe

## RETROSPEKTIVE: Yousra

Yousra ist eine Ikone des arabischen Kinos. Sie ist ein Symbol ägyptischer Popkultur und gleichzeitig Identifikationsfigur für viele Frauen in der arabischen Welt. Seit 1977 spielte sie in über 80 Filmen beinahe aller Genres und verkörperte dabei ganz unterschiedliche Rollen: Aristokratinnen, Arbeiterinnen, Prostituierte, rebellische Töchter und Mütter, Ägypterinnen, die leidenschaftlich lieben, und solche, die stark und mutig durch das Leben gehen, Frauen von hinreißender Schönheit und andere mit geheimnisvoller Ausstrahlung, aber auch solche, die einfach ganz gewöhnlich sind.

Durch ihre Mitwirkung in zahlreichen populären Filmen, vor allem mit dem beliebten Schauspieler Adel Imam, avancierte sie zu einem erfolgreichen ägyptischen Superstar. In Arthaus-Filmen beeindruckte sie durch ihr bemerkenswertes Ausdrucksvermögen

als Charakterdarstellerin. Für den legendären ägyptischen Regisseur Youssef Chahine (1926-2008) war sie eine seiner bevorzugten Schauspielerinnen. Ihre Zusammenarbeit umfasst vier seiner wichtigsten Filme.

Die RETROSPEKTIVE präsentiert einen Einblick in Yousras Schaffen in den unterschiedlichen Phasen ihrer Karriere.

*As an icon of Egyptian cinema, Yousra is a symbol of Egyptian pop culture and at the same time a role model with whom many women in the Arab world can identify.*

*She has performed countless different roles in over 80 films within various genres since 1977: as aristocrats, workers, prostitutes, rebellious daughters, unruly mothers, women of a bold and daring character, mysterious women, women who fall into a frenzy of*

*passionate love, women of striking beauty, and even ordinary women.*

*Her fame as an Egyptian superstar progressed throughout her career in popular films, such as those with the famous actor Adel Imam, whilst distinguishing herself with her extraordinary talent through her roles in art-house films as a character actress. Highly esteemed by the legendary Egyptian director Youssef Chahine (1925-2008), their collaboration includes four of his most important films.*

*This year's RETROSPECTIVE commemorates the renowned work of Yousra in the myriad phases of her acting career.*

## نظرة إسترجاعية: يسرا

يسرا هي إحدى إيقونات السينما العربية، ورمزاً من رموز الوجدان الشعبي المصري وشخصية نسائية محبوبه تلهم مئات الآلاف في الوطن العربي كله. منذ عام ١٩٧٧ وحتى الآن شاركت في أكثر من ٨٠ فيلماً من مختلف الأنواع السينمائية لعبت فيها أدوراً متنوعة: المرأة الأستقرائية، الفتاة العاملة، بنت الليل، الأم والإبنة الشائرة، العاشقة الحاملة، مصريات قويات تخوض الحياة في تحدٍ وشجاعة، جميلات فاتنات، نساء يغمرهن الغموض، وأخريات شعبيات في غاية البساطة. استطاعت يسرا أن تصبح نجمة شباك أولى بعد تمثيلها في عدد كبير من الأفلام الجماهيرية الناجحة، خاصة تلك التي شاركها فيها البطولة الممثل الكوميدي المحبوب عادل إمام. واستطاعت كذلك أن تثبت قدراتها التمثيلية المتميزة من خلال بطولتها لأدوار صعبة في أفلام فنية رفيعة المستوى مثل تلك التي أخرجها المخرج المصري الكبير يوسف شاهين (١٩٦٦-٢٠٠٨) حيث كانت يسرا إحدى ممثلاته المفضلات وتعاونوا معاً في أربعة أفلام.

في هذه النظرة الإسترجاعية نستطلع مسيرة يسرا الفنية في مختلف مراحلها.

## Mercedes

**Spielfilm, Regie: Yousri Nasrallah, Ägypten/Frankreich 1993, 108 Min., Arab. mit engl. UT**

Ein Drama mit surrealistischen Zügen, das innerhalb der ägyptischen Oberschicht spielt und ihre moralische Krise widerspiegelt. Yousra ist in einer Doppelrolle zu sehen: als Warda, eine reiche Mutter mit geheimnisvoller Ausstrahlung und starker Persönlichkeit, und als Afifa, eine einfache Bauchtänzerin, die sich in Wardas blonden Sohn Nubi verliebt. Mercedes stellte für das ägyptische



Kino und seinen Umgang mit tabuisierten Themen wie Homosexualität und der Darstellung der Kairoer Underground-Drogenszene ein Novum dar. Aufgrund seiner eigenwilligen Filmsprache und Dramaturgie gilt Mercedes als einer der besten ägyptischen Filme der letzten Jahrzehnte.

**Fiction, Director: Yousri Nasrallah, Egypt / France, 1993, 108 mins., Ar. with En. ST**

*A drama about the Egyptian upper class, Mercedes muses on its moral calamity in surrealistic layers. Yousra is challenged with a double role: as Warda, a rich mother with an enigmatic charisma and a strong personality, and as Afifa, a naive belly dancer who falls in love with Warda's son, Nubi. The film's taboo topics such as homosexuality and the Cairo underground drug scene are bold exceptions in Egyptian cinema. Due to its unique cinematic language and dramaturgy, »Mercedes« is undoubtedly one of the best Egyptian films of the last decades.*



## مرسيدس

روائي، إخراج يسري نصر الله، مصر/فرنسا، ١٩٩٣، ١٠٨ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. دراما مجتمعية تحوي عناصر سراليه تعكس حياة الطبقة المصرية الأرستقراطية وأزماتها الأخلاقية. تلعب يسرا في الفيلم شخصيتين، وردة الأم الفنية الأنيقة التي تشع غموضاً وتميزها

قوة الشخصية وعفيفة، الراقصة البسيطة التي تقع في حب نوبي ابن وردة الأشقر. يشكل مرسيديس خروجاً شجاعاً عن تقليدية الموضوعات في السينما المصرية بتناوله لموضوعات حساسة كالمثلية الجنسية واختراقه لعالم المخدرات السري في القاهرة كما يتميز الفيلم بلغة سينمائية خاصة تجعله واحداً من أهم الأفلام المصرية في عقودها الثلاثة الأخيرة.

Do 9.4. 19.00 Arsenal

## An Egyptian Story

**Spielfilm, Regie: Youssef Chahine, Ägypten 1982, 115 Min., Arab./Eng. mit engl. UT**

Der zweite Teil von Chahines autobiografischer Alexandria-Tetralogie lässt die Geschichte weitgehend im Kopf von Chahines Alter Ego Yehia spielen – von den Anfangsjahren seiner Filmkarriere bis zu seiner Herzoperation in London im Jahr 1973. Während dieser Operation lässt Yehia (Nour Al Sharif) sein Leben in Rückblenden Revue passieren und imaginiert eine bizarre Gerichtsverhandlung, in der er sich selbst als Ankläger und Angeklagter gegenüber steht. Der Film lief 1982 im Wettbewerb von Venedig. Chahine besetzte Youstra in der Rolle seiner Frau. Damit begann ihre langjährige Freundschaft und Zusammenarbeit, die drei weitere Filme umfassen sollte.

**Fiction, Director: Youssef Chahine, Egypt 1982, 115 mins., Ar./En. with En. ST**  
Chahine's second part of the Alexandria



*tetralogy is an autobiography played by his alter ego, Yehia, from the early years of his film career up to his heart surgery in London in 1973. While undergoing open-heart surgery, Yehia (Nour Al Sharif) sees his life in flashback, imagining a bizarre trial in which he plays both a prosecutor and defendant to himself. Youstra plays the role of his wife, and after the film was screened in the Competition in Venice, she and Chahine continued a long-term collaboration, making three more films together.*

## حدوتة مصرية

لندن عام ١٩٧٣. أثناء العملية يتخيل يحيى (نور الشريف) وقائع محاكمة عجيبة تدور داخل قفصه الصدري. كان الفيلم أحد أفلام المسابقة الرسمية بمهرجان فينيسيا الدولي عام ١٩٨٢. تلعب يسرا في الفيلم دور زوجة المخرج لتبدأ به مسيرة تعاونها مع يوسف شاهين التي نتج عنها ثلاث أفلاماً أخرى.

روائي، إخراج: يوسف شاهين، مصر ١٩٨٢، ١١٥ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية. الجزء الثاني من رباعية الإسكندرية المستوحاة من سيرة يوسف شاهين الذاتية. تدور معظم أحداث الفيلم في عقل يحيى، الذات المستعارة ليوسف شاهين نفسه، منذ بداياته في العمل بالسينما إلى عملية القلب التي كان عليه أن يجريها في

FR 10.4. 18.00 Babylon

## Alexandria Again and Forever

**Spielfilm, Regie: Youssef Chahine, Ägypten/Frankreich 1990, 104 Min., Arab. mit engl. UT**

Der dritte Teil von Chahines Tetralogie ist erneut eine filmische Umsetzung der eigenen Biografie. Der Regisseur Yehia (dieses Mal von Chahine selber gespielt) befindet sich auf dem Höhepunkt seiner Karriere und gewinnt sogar einen Preis auf der Berlinale. Als sich sein junger, talentierter Schauspieler von ihm abwendet, gerät er in eine Krise und muss sein Leben und seine Karriere überdenken. Während eines Hungerstreiks, der sich gegen die schlechten Arbeitsbedingungen in der ägyptischen Filmindustrie richtet, begegnet Yehia der rebellischen jungen Schauspielerin Nadia (Youstra), zu der er sich hingezogen fühlt. Unbekümmert bewegt sich Chahine selbstreferentieller Film in seinen Erzählebenen zwischen den Genres, darunter einer schillernden Hommage an Hollywood-Musicals.



*hunger strike, struggling for better working conditions within the film industry, and becomes infatuated with the leader, a young rebellious actress, Nadia (Youstra). Chahine moves fluently through genres and alternating narrative levels, all the while producing an alluring tribute to Hollywood musicals.*

## اسكندرية كمان وكمان

روائي، إخراج يوسف شاهين مصر ١٩٩٠، ١٠٤ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

الجزء الثالث من رباعية الإسكندرية، يستوحى فيه شاهين سيرته الشخصية مرة أخرى. يحيى (يلعبه هذه المرة يوسف شاهين بنفسه)، مخرج في ذروة نجاحه السينمائي بعد حصوله على جائزة في مهرجان برلين الدولي ولكنه غارق في ذكريات فانتازية عن علاقته بممثل شاب وموهوب. يشارك في إحدى إضرابات النقابات السينمائية ويتعرف هناك على ممثلة ثورية تدعى ناديا (يسرا) فيشعر بالإنجذاب لها. ينتقل شاهين في هذا الفيلم بين مستويات عدة للسرد ويجرب أنواعاً فيلمية مختلفة ويبرز فيه على الأخص تأثيره بأفلام هوليوود الغنائية.

FR 10.4. 20.00 Babylon

## Al-irhab wal kabab (Terrorism and Kebab)

**Spielfilm, Regie: Sherif Arafa, Ägypten 1992, 105 Min., Arab. mit dt. UT**

Eine der erfolgreichsten ägyptischen Komödien aller Zeiten: Der Schauplatz ist ein Regierungsgebäude am Tahrir-Platz in Kairo – 20 Jahre bevor dieser zum Symbol des Volksaufstandes in Ägypten wird. Dort versucht Ahmed (Adel Imam) die nötigen Formalitäten zu erledigen, um seine Kinder auf eine andere Schule zu schicken. Doch die Bürokratie kommt ihm beständig in die Quere und lässt sein Unterfangen groteske Formen annehmen. Ein daraus resultierender Wutanfall macht den einfachen Beamten wider Willen zum Helden für all jene, die ebenso gegen die Behördenwillkür zu kämpfen haben. Hind (Yousra), eine Prostituierte von heiterem Gemüt und hinreißender Schönheit, unterstützt ihn in seiner Revolte.

**Fiction, Director: Sherif Arafa, Egypt 1992, 105 mins., Ar. with Ger. ST**

*One of the most successful Egyptian comedies of all time: set in a government building on Tahrir Square in Cairo – 20 years before it became a symbol of the popular uprising in Egypt – Ahmed (Adel Imam) struggles to complete the paper work for switching schools for his children as the administration*

So 12.4. 16.00 **Babylon**

## Al-ra'i wa al-nisa' (The Shepherd and the Women)

**Spielfilm, Regie: Ali Badrakhan, Ägypten 1991, 100 Min., Arab. mit engl. UT**

Inspiriert von einem Theaterstück des italienischen Schriftstellers Ugo Betti erzählt der Film die Geschichte von drei vereinsamen Frauen (Yousra, Soad Hosny, Mirna Walid), die autonom an einem abgelegenen Ort leben. Unerwartet taucht dort ein gut aussehender fremder Mann auf, der bei ihnen bleibt und verspricht, ihr Leben zu ändern. Doch seine Gegenwart bringt

*persistently interrupts his venture in ridiculous ways. His ensuing tantrum makes this modest public official a hero for all those who also want to fight the arbitrariness of bureaucracy. Joining him in his revolt is the brilliant and stunning prostitute Hind (Yousra).*

### الإرهاب والكباب

روائي، إخراج: شريف عرفة، مصر 1992، 105 دقيقة، عربية مع ترجمة ألمانية.

واحد من أنجح الأفلام الكوميديّة في تاريخ السينما المصرية، تدور أحداث الفيلم في المجمع الحكومي الشهير بوسط ميدان التحرير، عشرون عاما قبل أن يصبح الميدان رمزا لثورة الشعب المصري. يحاول أحمد (عادل إمام) تخليص أوراق رسمية لنقل أطفاله إلى مدرسة أخرى ولكنه يطلمد بعقبات بيروقراطية عشيّة. في نوبة غضب يجد الموظف البسيط نفسه فجأة متورطا في إنتفاضة مسلحة تجعل منه بطلا للمقيهورين والمهمشين. تدعمه هند (يسرا)، بنت ليل فاتنة ومشرقة، وتساعده في انتفاضته.



das eingespielte Gleichgewicht der Lebensgemeinschaft durcheinander. Yousra entfaltet eine schauspielerisch komplexe Darstellung ihrer Figur und gibt ihr eine vielschichtige emotionale Tiefe.

**Fiction, Director: Ali Badrakhan, Egypt, 1991, 100 mins., Ar. with En. ST**  
*Inspired by an Italian playwright, Ugo Betti, the story follows three single women (Yousra, Soad Hosny, Mirna Walid) who*



*have chosen to live in an isolated, remote desert house. A handsome visitor appears unexpectedly at their door and promises to change their lives. However, his presence*

Mo 13.4. 20.00 **Babylon**

## Ibtisama wahida takfi (A Single Smile is Enough)

**Spielfilm, Regie: Mohamed Bassiony, Ägypten 1978, 100 Min., Arab. mit dt. UT**

Amira ist jung, hübsch und beruflich ambitioniert. Doch ihr Herz wird von einem egoistischen Mann, auf den sie lange gewartet hat, gebrochen. Am Ende findet sie sich in einer neuen Liebe wieder. Aus der Anfangsphase ihrer Karriere stammend, ist die Figur der Amira Yousras bis dahin anspruchsvollste Rolle, für die sie erstmals einen Preis erhielt. Der Film ist typisch für die ägyptischen Light Romances der 70er Jahre mit Tanz, Musik und Strandszenen. In seinem Zentrum steht die emanzipatorische Entfaltung der »neuen« ägyptischen Frau und ihr Kampf mit den traditionellen Geschlechterrollen.

**Fiction, Director: Mohamed Bassiony, Egypt 1978, 100 mins., Ar. with Ger. ST**

*Amira is young, pretty and professionally ambitious. She has waited a long time for a man who selfishly ends up breaking her heart. Luckily, another door opens and she finds love once again. One of the most demanding roles for Yousra, it earned her an award and set her career in motion. The style is typical of Egyptian romances of the 70's*

Mo 13.4. 22.00 **Babylon**

*becomes a disturbance and eventually ruins their harmony. Yousra embodies her character in a rich theatrical fashion with a profound emotional tonality.*

### الراعي والنساء

روائي، إخراج علي بدرخان، مصر 1991، 100 دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية

الفيلم مستوحى من مسرحية للكاتب الإيطالي أوجيوبوتي، ثلاثة نساء (يسرا، سعاد حسني، ميرنا وليد) تعيش وحيدات ومستقلات في مكان قروي معزول. فجأة يزورهن رجل غريب يقرر البقاء معهن ويعدهن بتغيير حياتهن ولكن بقاءه يفقد حياتهن إترانها وهدهدها. تتألق يسرا في دور صعب، يحتاج إلى طاقات تعبيرية شديدة العمق والتعقيد.



*characterized by dance, music and beach scenes, and focuses on the emerging emancipation of the »new« Egyptian woman and her struggle with traditional gender roles.*

### إبتسامة واحدة تكفي

روائي، إخراج محمد بسيوني، مصر 1978، 100 دقيقة، عربية مع ترجمة ألمانية.

أميرة شابة جميلة ولديها طموحات عديدة، يحطم قلبها رجل أناني أحبه وانتظرته طويلاً. رغم معاناتها تستطع في النهاية أن تجد حياً حقيقياً يجدد حياتها. يسرا تلعب في هذا الفيلم أحد أدوارها الأولى والتميزة وتحصل عنه على أولى جوائز مسيرتها الفنية. هو فيلم رومانسي خفيف يعد نموذجا لما كانت عليه الكثير من الأفلام المصرية في سنوات السبعينيات وماحوته من رقص وغناء ومشاهد للشواطئ. تبرز في الفيلم أيضا الصورة «الجديدة» للمرأة المصرية ومعركتها التحريرية مع التقاليد والأفكار الذكورية.

## Dantella

**Spielfilm, Regie: Inas Al Degheidy, Ägypten 1998, 117 Min., Arab. mit eng. UT**  
Die Sängerin Samar (Yousra) und die Anwältin Miriam (Ilham Chahine) sind trotz ihrer großen sozialen und charakterlichen Unterschiede seit ihrer Kindheit die besten Freundinnen. Sie unterstützen einander und lieben sich über alles. Als eines Tages ein Mann in ihrem Leben auftaucht, in den sich beide verlieben, gerät ihre Freundschaft zum ersten Mal in Gefahr. Inas Al Degheidy ist eine der wenigen Regisseurinnen des populären ägyptischen Kinos. In ihren Filmen greift sie immer wieder gesellschaftlich kontroverse Themen auf (was sie wiederholt in die Schlagzeilen brachte) und bedient sich dabei einer leicht zugänglichen Bildsprache.

**Fiction, Director: Inas Al Degheidy, Egypt 1998, 117 mins., Ar. with En. ST**  
*Samar (Yousra), a singer, and Miriam (Ilham Chahine), a lawyer, take pride in being best friends since childhood in spite of their obvious social and personality differences. They support each other and see each other through everything. Their friendship is threatened for the first time when a man*

DI 14.4. 22.00 **Babylon**

## Künstlergespräch / Artist talk

Der Filmkritiker **Essam Zakarea** spricht mit der Schauspielerin **Yousra** über Ihre Karriere und ihre Zusammenarbeit mit verschiedenen Filmemachern sowie über die Herausforderung, zeitgemäße Frauenfiguren im ägyptischen Kino zu verkörpern. Das Gespräch findet auf Englisch statt.  
*Film critic Essam Zakarea in talk with Egyptian actress Yousra, about her career and her cooperation with different filmmakers*

SA 11.4. 14.30 **Babylon**



*appears in their lives, and they both fall head over heels for him. Inas Al Degheidy is one of the few female directors of popular Egyptian cinema. In her films, she engages in socially controversial issues (which have often brought her in the headlines) and employs an accessible visual language.*

### دانتيلا

روائي، إخراج إيناس الدغدي، مصر ١٩٩٨، ١١٧ دقيقة، عربية مع ترجمة إنجليزية.

رغم اختلافهن في الشخصية وفي المستوى الاجتماعي، تجمع صداقة قوية بين سمر المنغية (يسرا) ومريم المحامية (إلهم شاهين) منذ الطفولة، كل واحدة تساند الأخرى وتبادلها حب ومودة إلى أن يقابلا رجلاً صدفه ويقعان سوياً في حبه، فتصبح صداقتهن لأول مرة بعد سنين طويلة في خطر. إيناس الدغدي هي إحدى المخرجات القليلات في السينما المصرية الجماهيرية، اعتادت في أفلامها أن تناقش موضوعات حساسة ومثيرة للجدل مما جعلها محط أنظار الاهتمام الإعلامي.

*and the challenge to impersonate contemporary female characters in Egyptian cinema. The talk will be held in English.*

### حديث فني

الصحفي والناقد الفني المصري **عصام زكريا** يحاور النجمة **يسرا** حول سنوات مسيرتها الفنية، عملها مع مختلف المخرجين والتحديات في تمثيلها للعديد من الشخصيات النسائية في السينما المصرية. سيدور النقاش باللغة الإنجليزية.



ZAWYA

ARTHOUSE CINEMA  
DOWNTOWN, CAIRO-EGYPT

## بيرو، بيبرا، بيبروم... الباقي هراء...

*Latin adjective that the American poet Wallace Stevens used to end his poem »On an old horn«.*

*How to give a seemingly explanatory title to an exhibition reuniting distinct installation-based videos produced within different cultural, aesthetic, political and social backgrounds? What matters is to give voice to artist's own view of the world, of the arts and of image-making without forcing the echo with an overreaching title or theme.*

*»Pipperoo, pippera, pipperum... The rest is rot« is a connotation of artistic practice in contexts of crisis like in the Arab world where artists develop cinematic language and aesthetics, like echoes in poems, that could eventually give sense to onomatopoeic endeavors when read together....*

عنوان هذا المعرض تحريف لاصطلاح هو رجع صوتي لا معنى له مشتق من نعت لاتيني مُخترع استخدمه الشاعر الأمريكي والاس ستيفن في نهاية قصيدته «البوق القديم».

من الذي يستطيع أن يعطي عنواناً معبراً لمعرض يضم أعمال فيديو فنية من ثقافات متعددة تنبع من تجارب سياسية وجمالية ومجتمعية مختلفة؟

ما يهم هو أن يصبح للفنان صوت يعبر عن نظرتة للعالم، للفن ولعملية إنتاج الصور دون تجاوز الصدى الفني بفرض عنوان عليه أو موضوع له.

«بيرو، بيبرا، بيبروم.. الباقي هراء» هو دلالة للممارسة الفنية في زمن الأزمات كما هو الحال في العالم العربي حيث تطور الفنانون هناك لغة سينمائية وجمالية تشبه الأصداء في قصائد الشعر التي تجعل لتجارب المحاكاة الصوتية مدلولاً حين تُقرأ معاً في نفس الوقت.

### Austellung / Exhibition

معرض

#### Meinblau

SA 11.4 14.00 - 20.00  
So 12.4 10.00 - 20.00  
Mo 13.4 10.00 - 20.00  
Di 14.4 10.00 - 20.00  
Mi 15.4 10.00 - 19.00

#### Ausstellungsführung

##### Guided tour

Mit Amanda Abi Khalil  
(Englisch, 30 Min.)

SA 11.4 16:00 und 18:00  
So 12.4 14:00 und 18:00  
Mo 13.4 18:00  
Di 14.4 18:00  
Mi 15.4 18:00



## PIPPEROO, PIPPERA, PIPPERUM... THE REST IS ROT...

Der Titel der Ausstellung ist die Deklination einer echogenen Nonsense-Version eines erfundenen lateinischen Adjektivs, mit welchem der amerikanische Dichter Wallace Stevens sein Gedicht »On an old horn« beendet.

Wie kann man einer Ausstellung, die Videoinstallationen aus unterschiedlichen kulturellen, ästhetischen, politischen und sozialen Hintergründen miteinander vereint, einen annähernd beschreibenden Titel geben? Das Entscheidende ist, den Künstlern eine Stimme zu geben, um ihre persönliche Sicht auf die Welt, auf Kunst

und die Produktion von Bildern darstellen zu können, ohne das Echo durch ein vorgefandenes Thema zu erzwingen.

»Pipperoo, pippera, pipperum ... The rest is rot« bezieht sich auf eine künstlerische Praxis im Kontext von Krisen – wie in der arabischen Welt – wo Künstler eine filmische Sprache und Ästhetik entwickeln, die Echos in Gedichten gleichen. Sie können lautmalerischen Experimenten einen Sinn geben, wenn sie gleichzeitig gelesen werden...

*The title of this exhibition is a declination of an echoic nonsense word of an invented*



## Tasty

**Adel Abidin**  
Video / Sound Installation, 2007

»Tasty« untersucht die Motivation unterschiedlicher Menschen, eine Moschee zu besuchen. Manche Kriminelle verstecken sich hinter der Religion und wickeln dort Geschäfte für dieses Leben und das danach ab. Indem eine Moschee aus Zucker gleich neben einem Ameisenhaufen gebaut wird, zeigt sich das gleiche Gewinnstreben. Die Ameisen sind vom Zucker angezogen, erklettern die Moschee und zerbröseln sie schließlich. Ihre Motivation ist der Urinstinkt der Nahrungssuche, kein höheres religiöses Bestreben.

**Adel Abidin** ist 1973 in Bagdad geboren und lebt abwechselnd in Helsinki und Amman. Seine Arbeiten wurden von Singapur bis Rom, Toronto bis Dubai gezeigt.

*Investigating the true motivation of certain people that frequent mosques. Some are criminals hiding behind religion using it to warrant favours and goodies in this life and the afterlife. By building a mosque made of sugar, placed near an anthill, the same drive for economic gain is expressed. The ants are naturally attracted to the mosque made of sugar, climbing on it, and finally breaking it into grains, motivated by the basic impulse*

## Beit Iksa Boys

**Maeve Brennan**  
Foto / Video Installation, 2013

Die fragmentarische Erzählung einer Reise durch die Steinbrüche Jerusalems untersucht indirekt das komplexe Verhältnis von Land, Stein und Ressourcen in der West Bank. Mit dem Schwerpunkt auf persönlichen Begegnungen wird so der menschliche Maßstab solcher monumentalen Kräfte sichtbar gemacht.



*to feed themselves rather than an urge to worship on a higher level of consciousness.*

*Adel Abidin was born in Baghdad in 1973 and lives between Helsinki and Amman. Spanning a wide sphere his works were shown from Singapore to Rome, Toronto to Dubai.*

## لذيذ

عادل عابدين

فيديو/ عمل صوتي مركب، ٢٠٠٧

محاولة لاستقصاء دوافع بعض المترددين على المساجد. بعضهم من المجرمين الذين يتخفون تحت عباءة الدين ليضمنوا بذلك مصالحتهم في الحياة الدنيا ثم فيما بعد الموت. يعبر الفنان عن هذا الدافع المادي ببناءه لمسجد من سكر بجانب كثيب للنمل. تنجذب أسراب النمل للمسجد، تتسلقه حتى تسقطه وتحيله أنقاضا مدفوعة بحاجتها الفريزية للحصول على الطعام لا بضميرها الديني أو رغبتها في التعبد.

ولد **عادل عابدين** في بغداد عام ١٩٧٣ ويقوم بين هلسنكي وعمان. تستضيف أعماله معارض فنية مختلفة حول العالم من سنغافورة إلى روما ومن تورنتو إلى دبي.

**Maeve Brennan**, in London geboren, lebt zur Zeit in Beirut. Ihre Arbeiten beschäftigen sich mit dem materiellen Verständnis von Politik und Geschichte und wurden unter anderem bereits in New York, Beirut, Toronto und London ausgestellt.

*A fragmentary account of a journey through Jerusalem Stone quarries, Beit Iksa Boys indirectly explores the complex role of land,*



*stone and resources in the West Bank. With a focus on personal encounters, the human scale of such monumental forces is visible*

*Maeve Brennan (born 1990, London) is currently based in Beirut. Her practice is*

## Grey Clouds Obscure the Sun

**Paul Hage-Boutros**  
Video, 2013

Der Künstler baut eine Wand zwischen sich und dem Zuschauer. Seine Aktion verursacht einen dualen Prozess: einerseits verbirgt er sich selbst, ist nicht länger wahrnehmbar, andererseits kann er sich aufgrund der Mauer komplett offenbaren – seine Geheimnisse und Ängste in all ihrer Nacktheit betrachten.

**Paul Hage-Boutros** ist im Libanon geboren und studierte zunächst Ingenieurwesen, bevor er an die Kunstakademie in Gothenburg, Schweden, ging. Seine Arbeiten wurden in Südkorea, Schweden, Kroatien, Frankreich und anderen Ländern ausgestellt.



*concerned with a material understanding of politics and history while her work has been exhibited in New York, Beirut, Toronto, and London.*

## ولاد بيت اكسا

مايف برنان

صورة/ عمل فيديو مركب، ٢٠١٣

شذرات من قصة رحلة عبر قلاع القدس الصخرية تعكس بشكل لا مباشر العلاقة المعقدة بين الأرض والصخور والموارد في الضفة الغربية. يركز العمل على المواجهات الشخصية التي من خلالها تتضح المقاييس البشرية لتلك البناءات الهائلة.

ولدت **مايف برنان** في لندن وتقيم حالياً في بيروت. تهتم في أعمالها بالفهم المادي للسياسة والتاريخ. استضافت أعمالها معارض عدة في كل من نيويورك، بيروت، تورونتو ولندن.

*The artist is building a wall between himself and the viewer. His actions cause a dual process. On the one hand, he conceals himself, making himself imperceptible. On the other hand, it is exactly by building a wall that he comes to reveal himself, exposing his secrets, fears and anxieties that can now be contemplated in all their nakedness.*

**Paul Hage-Boutros** was born in Lebanon and switched from mechanical engineer to studying fine arts in Sweden. His work was exhibited in South Korea, Sweden, Croatia, and France among others.

## سحاب رمادي يحجب الشمس

باول حاج بطرس

فيديو، ٢٠١٣

يبني الفنان سوراً بينه وبين المشاهدين. يخلق عملية مزدوجة، يخفي نفسه فلا يدرکه بذلك أحد ويتيح له السور في نفس الوقت أن يروي أسرارہ. يحكي عن مخاوفه والأشياء التي تقلقه لتصبح في عراها التام قابلة للتأمل.

ولد **باول حاج بطرس** في لبنان. درس الهندسة الميكانيكية قبل ان يتحول لدراسة الفنون الجميلة. عرضت له أعمالا في كوريا الجنوبية، في السويد، كرواتيا، فرنسا وفي بلاد أخرى.

## Hysterical Choir of the Frightened (HCF)

**Doa Aly**  
Video/Audio Installation, 2014

Am 25. Januar 2014 durften sich auf dem Tahrir Platz ausschließlich Unterstützer des Militärs versammeln, um den 3. Jahrestag der Revolution zu feiern. Proteste der Opposition wurden mit Tränengas und scharfer Munition beantwortet. Die Nähe der Feierlichkeiten und der Gewalt bezeichneten Journalisten später als ein Tag von »Tod und Tanz«. Die Arbeit bezieht sich auf den »Hysterischen Chor« des Marquis de Sade, in dessen Werk die Grenzen zwischen Gewalt, Ekstase und Moral verschwimmen. Ein Chor von vier Frauen, die offen für Mord eintreten, ist ein Versuch, die ethischen und soziopolitischen Folgen des Ereignisses zu reflektieren.

**Doa Aly** lebt und arbeitet in Kairo. Ihre Arbeiten basieren oft auf Mythen und medizinischen Handbüchern, die sich mit den Verirrungen des Menschlichen beschäftigen, und zeigen auf, was dem Unterbewusstsein entweicht. Unter anderem präsentiert sie ihr Werk in Istanbul, London, Busan und New York.

*On the 25th of January 2014, only supporters of the army were admitted to Tahrir Square to celebrate the 3rd anniversary of the Egyptian revolution. Opposition protests were immediately crushed with tear gas and live ammunition. The proximity of the celebrations and the killings led many journalists to call it a day of »death and dance«. Referring to the »Hysterical Choir« of Marquis de Sade who blurs the boundaries between violence, ecstasy and morality, creating a choir of four women openly advocating murder is an attempt to reflect on the ethical and sociopolitical implications of that incident.*



*Born in Egypt, Aly lives and works in Cairo. Her work is often based on epics, myths, folktales and medical manuals concerned with the human form to register what escapes from human unconsciousness. She presented her work in Istanbul, London, Busan, New York and more.*

## جوقة هستيرية للمرعوبين (ج ه م)

دعاء علي

عمل صوتي وفيديو مركب، ٢٠١٤

في يوم الخامس والعشرين من يناير ٢٠١٤ لم يُسمح سوى لمؤيدي الجيش بالتجمهر في ميدان التحرير للاحتفال بالذكرى الثالثة للثورة المصرية. مظاهرات المعارضين بالجوار تم مهاجمتها على الفور بقنابل الغاز وبالرصاصة الحي. قرب المواجهات القاتلة من الاحتفالات جعل بعض الصحفيين يطلقون على هذا اليوم يوم «الموت والرقص». يستحضر العمل فكرة «الجوقة الهستيرية» التي سبق وأن عبر عنها المركز دي ساد حيث تختفي الجواز بين العنف والنشوة والضمير الأخلاقي من خلال تقديم جوقة من أربع نساء تدعو للقتل في محاولة لعكس مضامين هذا الحدث الأخلاقية والسياسية.

ولدت **دعاء علي** في مصر وتقيم اليوم في القاهرة. أعمالها تستلهم عادة الأساطير، الملاحم التاريخية والقصص الشعبية. كذلك كتب الطب الشعبي التي تهتم بالانحراف البشري وما يسقط من عالم اللاوعي.

## This mined land of ours

**Mirna Bamieh**  
Video Installation, 2012

2011 versuchten palästinensische Flüchtlinge aus Syrien zum 63. Jahrestag der Nakba über die Golanhöhen in ihre Heimat zurück zu kehren. Zu Fuß überquerten sie das verminte Grenzgebiet zu ihren ethnisch gesäuberten Heimatorten. Die Figuren des Zuges bewegen sich auf einem weißen Hintergrund - obwohl sie ihr Leben riskieren, bleibt das Land unsichtbar.

**Bamieh** stammt aus Jerusalem und lebt zur Zeit in Beirut. Ihre Arbeiten beschäftigen sich mit politischen und geografischen Grenzgebieten.

*On the 63rd anniversary of the Nakba in 2011 Palestinian refugees crossed the mined border through the occupied Golan Heights in an attempt to return to their places of origin. Images of protesters are presented on a blank white background, creating the effect of total dislocation while in fact they are risking their lives to return to where they were ethnically cleansed from.*

## Memoir#2

**Badr el Hammami**  
Video, 2012

Eine Variante der klassischen Klassenfotos, experimentiert das Werk mit Reflektionen durch Spiegel in den Händen der Schüler. Je nach Verhältnis der Reflektionsoberfläche verschwinden einige der Kinder oder tauchen wieder auf. »Memoir#2« stellt Fragen nach Repräsentation und Erinnerung.

Geboren 1979 in Marokko lebt und arbeitet **el Hammami** in Frankreich. Seine Arbeiten bestehen zumeist aus Plastiken, die bereits in den meisten afrikanischen Ländern und Europa präsentiert wurden.



*Bamieh is from Jerusalem, currently based in Beirut. Her works contemplate liminal geographies and political spaces.*

## أرضنا المغممة هذه

ميرنا بامية

عمل فيديو مركب ٢٠١٢

في عام ٢٠١١ يحاول عدد من اللاجئين الفلسطينيين من سوريا في الذكرى الثالثة والستين للنكبة العودة إلى قراهم من خلال مرتفعات الجولان. يعبرون بأقدامهم الحاجز الحدودي المليء بالألغام إلى أوطانهم التي ظهرت عنصرياً. صور للمتظاهرين تعرض أمام خلفية بيضاء، تعبر عن شعورهم بالتشرد. رغم مخاطرتهم بحياتهم تبقى بلادهم لامرئية.

نشأت **ميرنا بامية** في القدس وتعيش حالياً في بيروت، تهتم في أعمالها بمناطق الحدود الجغرافية والسياسية.



*While using the format of a class picture, reflections of mirrors held by the students make some of them disappear and reappear. Relating to the respective angle and surface the work thus reflects on representation and memory.*

Born 1979 in Morocco, **el Hammami** currently lives and works in France. Exhibitions of his works that mainly include sculptures travelled to many African countries as well as Europe.

ولد **الحمامي** في المغرب عام ١٩٧٩ وهو يقيم ويعمل في فرنسا. أعماله معظمها نحتية وقد عرض منها الكثير في دول أوروبية وأفريقية عدة.

## A Composer

**Daniel Kötter**  
Video, 2014

Der libanesische Komponist Zad Moultaqa erinnert sich während einer Autofahrt an ein Erlebnis, das die Psycho-Geographie der Region und die künstlerische Praxis reflektiert.

**Daniel Kötter** ist Filmemacher und Künstler. Seine Arbeiten verbinden Techniken des Experimentalfilm mit performativen und dokumentarischen Elementen.

*On a car ride Lebanese composer Zad Moultaqa re-imagines a story that reflects the psycho-geography of the region and artistic practice in the Middle East.*

**Daniel Kötter** is a director and artist whose work combines techniques of structuralist film with documentary elements and experimental music theater.

## The Sniper

**Randa Mirza**  
Video Installation, 2001

Schwarz und weiße Dias werden von einem alten Projektor abgefilmt. Die Künstlerin hatte 2001 wiederholt ein im Krieg zerstörtes Gebäude in Beirut besucht und von dort angefangen, zufällig vorbei gehende Passanten mit ihrer Kamera »abzuschießen«.

1978 geboren lebt **Randa Mirza** zwischen Marseille und Beirut. Sie beschäftigt sich

## مذكرات #٢

بدر الحمامي  
فيديو ٢٠١٢

صورة مدرسية يحمل فيها التلاميذ مرايا يبرز الفنان انعكاس الضوء عليها بحيث يجعل التلاميذ يخطفون ثم يعاودون الظهور. مذكرات #٢ يطرح أسئلة عن الذاكرة والتمثيل.



## ملحن

دانييل كوتر  
فيديو ٢٠١٤

في رحلة بالسيارة يعيد الملحن اللبناني زاد الملتقى سرد قصة تعكس الجغرافيا النفسية للمنطقة والممارسة الفنية في الشرق الأوسط.

دانييل كوتر فنان ومخرج ينتقل متعمداً بين السُّوق المؤسساتية والوسائط الإعلامية جامعاً بين تقنيات الفيلم البنيوي وعناصر من السينما التسجيلية والتجريبية والمسرح الموسيقي.



mit Erinnerung und dokumentiert in ihren Fotoarbeiten den Libanon in seiner Urbanität, Zerstörung und Rekonstruktion.

*Black and white slides projected from an old slide projector are captured on video. Throughout the year 2001, the artist was visiting a building located in Beirut and demolished by war. She then started »shooting« the pedestrians that were crossing the street.*

**Mirza** was born in 1978 and lives between Marseille and Beirut. Her photographic

## You Have to Swim You Have no Choice

**Ahmad Ghossein**  
Video Installation, 2012

Einer der Überlebenden des Utoya Massakers von 2011 in Norwegen ist Libanese, der sich vor dem Attentäter in Polizeiuniform dadurch retten konnte, dass er wie andere auch weit ins Meer hinaus schwamm. Das Video zeigt den Bruder des Künstlers, der an den Strand zurück schwimmt und reflektiert die Erfahrung von Gewalt.

**Ahmad Ghossein** wurde 1981 in Beirut geboren und ist ein Filmemacher und Videokünstler, dessen Videoarbeiten in zahlreichen Museen, Galerien und auf Festivals zu sehen waren. Zur Zeit arbeitet er an seinem ersten Langfilm.

*One of the survivors of the Utoya massacre 2011 in Norway was a Lebanese national who could only save himself by swimming far out into the water. The video pictures the artist's brother swimming back to the beach and reflects upon the experience of violence.*

Filmmaker and Video Artist **Ahmad Ghossein** was born 1981 in Beirut. His works have been exhibited in various museums, galleries and festivals. He is currently preparing his first feature film.

*work is centered around memory, urbanity, destruction and reconstruction in Lebanon.*

## القصاص

راندا ميرزا

عمل فيديو مركب ٢٠٠١

صور سلايد تعرض بالأبيض والأسود من جهاز عرض قديم وتُصور فيديو. في عام ٢٠٠١ زارت الفنانة ميني في وسط بيروت تم تدميره أثناء الحرب ومن هناك أخذت «تتصيد» العابرين بكاميرتها. ولدت راندا ميرزا عام ١٩٧٨. تقيم اليوم بين بيروت ومارسيليا وتهتم في أعمالها بالذاكرة، الحضارية، الدمار والإعمار في لبنان.



## يجب عليك السباحة لا خيار لك

أحمد غصين

عمل فيديو مركب ٢٠١٢

كان من بين الناجين من مذبحه جزيرة أوتويا بالنرويج عام ٢٠١١ لبناني بعد أن فر ناجياً بنفسه بالسباحة بعيداً. في هذا العمل نرى شقيق الفنان يسبح عائداً إلى الشاطئ في محاولة لعكس تجربة العنف.

ولد المخرج والفنان **أحمد الغصين** في بيروت عام ١٩٨١. عرضت أعماله في متاحف ومعارض ومهرجانات مختلفة. وهو يجهد حالياً لفيلمه الطويل الأول.

## Experimentalfilme und Videokunst / Experimental Films and Video Art

103 Min. – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

### Dive

Joe Namy, 2014, 5 Min.

An einem glitzernden Nachmittag konfrontieren junge Taucher das Meer. Sie versuchen ihr Glück miteinander, den Wellen und ihren Entscheidungen, wieder und wieder tauchen sie auf, verschwinden, tauchen und erklimmen die Felsen.

*Facing the sea on a shimmering afternoon, young divers take their chances with each other, waves and choices over and over, resurfacing and disappearing, diving, and climbing.*



### غطس

جو نامي ٢٠١٤، ٥ دقائق  
مجموعة من الغطاسين الشباب يواجهون البحر في ساعة أصيل  
مشمسة، يتسلقون الصخور، يغطسون، يطفون فوق السطح  
ثم يعادون الغطس.

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## A Successful Interrogation Attempt

Alaa Abu Asad, 2014, 3 Min.

Das Video zeigt eine Person, die Stimme meiner Tante imitierend, die Geschichten über die Gefühle meiner Tante zu den Dingen und Besitztümern in ihrem Haus erzählt. Darin werden soziale und persönliche Befindlichkeiten einer bestimmten Generation von Palästinensern sichtbar, die innerhalb der besetzten Gebiete von 1948 leben. *This video presents a figure illustrating my aunt's character by imitating her voice. Via the audible script of the imitating voice telling stories about my aunt's sentiments and relationships to objects she owns in her house, the video tries to reveal social and personal issues of a certain generation of Palestinians living within the occupied territories from 1948.*



### محاولة تحقيق ناجحة

علاء أبو أسعد ٢٠١٤، ٣ دقائق  
في هذا الفيديو نرى شخصاً يحاول تقليد صوت خالتي ويروي  
حكايات عن مشاعرها وعلاقتها بما تملكه من أشياء في بيتها.  
يحاول هذا العمل الفصح عن الأوضاع السياسية والأحاسيس  
الشخصية لجيل من الفلسطينيين يعيش تحت الإحتلال  
منذ عام ١٩٤٨.

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## أفلام تجريبية وفنون فيديو

## The Phone Rings

Hiba Farhat, 2014, 22 Min.

In einer gewöhnlichen Wohngegend in Homs (Syria), werden verwaschene Bilder und Alltagsgeräusche unterbrochen von der merkwürdigen Begegnung eines syrischen Kameramanns und einem Hecken-schützen.

*In an ordinary neighborhood in Homs (Syria), washed-out images and sounds of everyday life are interrupted by a strange encounter between a Syrian cameraman and a sniper.*



### جرس الهاتف يرن

هبة فرحات ٢٠١٤، ٢١ دقيقة  
تعرض مواجهة غريبة بين مُصور سوري وقناص تسلل صور  
وأصوات باهتة للحياة اليومية في ضاحية من ضواحي حمص.

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## Home

Nouran Sherif/Mohammad Taymour, 2013, 8 Min.

Ein biographisches Video dokumentiert das häusliche Leben der beiden Künstler. Ein Zuhause ist der Ort, an dem man zur Ruhe kommt, Obdach findet und Schutz vor den unerwünschten Einwirkungen der Außenwelt. Doch all diese Dinge finden sich nicht zwischen Wänden. Ein echtes Zuhause ist ein Partner und das alltägliche Leben.

*A one shot biographical video about the daily life of two artists at home. Home is the place you search to settle down, to get shelter, and be protected from any unwanted outer effects, but all these things won't be found between walls. The real home is the partner you live with and your every day life.*



### البيت

نورهان شريف/محمود تيمور ٢٠١٣، ٨ دقائق  
مقطع فيديو يسرد الحياة اليومية لكلا الفنانين. البيت هو المكان  
الذي فيه يجد الإنسان الراحة والمأوى والحماية من تأثيرات  
العالم الخارجي الغير مرغوبة. لن تستطيع إيجاد كل هذه  
الأشياء مع ذلك بين الجدران. البيت الحقيقي هو شريكك الذي  
يقاسمك حياتك اليومية.

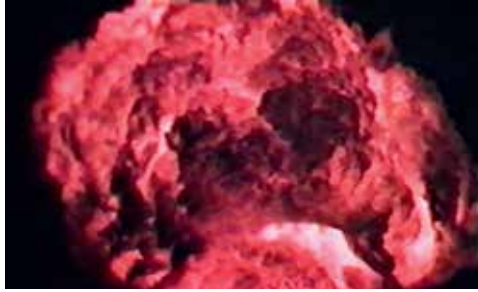
EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## Behind the Sun

Monira Al Qadiri, 2013, 9 Min.

Nach dem Ende des ersten Golfkrieges 1991 wurden zahlreiche Ölfelder in Kuwait durch die sich zurück ziehenden

Invasionstruppen in Brand gesetzt. In den folgenden Monaten bot sich ein Bild der biblischen Apokalypse: die wütenden Feuer und der schwarz verrußte Himmel



wirkten wie die Hölle auf Erden. Das Video kontrapunktiert VHS-Bilder der Ölfeuer mit Audiomonologen islamischer Fernsehprogramme aus der gleichen Zeit. Damals waren zur Visualisierung Gottes besonders Naturbilder sehr beliebt: Bäume, Wasserfälle, Berge und Tiere bildeten die visuelle Grundlage religiöser Medien zu Texten, die nicht aus dem Koran stammten, sondern aus der arabischen Poesie, die von einem ausgebildeten Sprecher mit tiefer Stimme intoniert wurden.

*After the first Gulf War in 1991, countless oil fields in Kuwait were set ablaze during the retreat of invading forces. Those months following the war were nothing short of the classic image of a biblical apocalypse: the earth belching fire and the black scorched sky felt like a portrait of hell as it should be. In this work, amateur VHS video footage of the oil fires is juxtaposed with audio monologues from Islamic television programs of the same*

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## Sorties

**Laure de Selys, 2014, 18 Min.**

Zwölf Stimmen aus Beirut ertönen über einer Auswahl von zwanzig Bildern. Verwirrt sprechen sie außerhalb der Bildgrenzen. Vom Eindruck zur Ausstellung gehend, ist »Sorties« der Versuch, ein videographisches Tagebuch über das Unmögliche zu führen; durch eine zusammenhanglose Erzählung über Kunstwerke. Wie der Titel suggeriert, sucht »Sorties« einen Ausweg.



*period. At the time, the tools used to represent religion were geared towards visualizing god through nature. Trees, waterfalls, mountains, and animals were the visual staple of religious media, and the narration was not that of the Koran, but of Arabic poetry recited by a skilled orator with a deep voice.*

## خلف الشمس

**منيرة القديري ٢٠١٣, ٩ دقائق**

بعد نهاية حرب الخليج الأولى عام ١٩٩١، احترقت المئات من آبار النفط الكويتي خلال انسحاب القوات الغازية. بدت هذه الشهور التي عقب الحرب كصورة توراتية لنهاية العالم. الأرض تقذف نارا والسماء يغطيها السواد كما في مشهد من مشاهد الجحيم. مقاطع فيديو صورها مجموعة من الهواة تتقاطع وأشرطة صوتية من برامج التلفزيون الإسلامي في تلك الفترة حيث كانت صور الطبيعة تستخدم للتعبير مرثيا عن الله. الأشجار، الشلالات، الجبال، الحيوانات وغيرها من الصور التي كانت توظف للتعبير عن نصوص دينية ليست من القرآن ولكن من شعر عربي يلقى قارئون محترفون بأصوات غليظة.

*Twelve voices from Beirut are heard over a selection of twenty images. Confounded, they speak out of the frame. From impression to exhibition, »Sorties« is an attempt at making a videographic journal about the impossible present through a decontextualized narration around works of art. As its name suggests, »Sorties« seeks to find a way out.*

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## Deportation

**Bassem Mansour/Dana Al Jouder, 2012, 4 Min.**

Während einer Einkaufstour durch die Stadt aufgenommen, wird die Gesichte einer Deportation detailliert von einer Person erzählt, die die Künstler zum ersten Mal treffen. Diese Geschichte wird an einen anderen Ort getragen: unter die Sonne an einen Swimmingpool.

*Recorded during a shopping trip around town, the deportation story told in detail by a person whom the artists met for the first time is taken for a different location under the sun and next to the swimming pool.*

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## Gabbar (almighty)

**Hatem Imam, 2008, 10 Min.**

Ein Video mit Elvis Presley und Abdel Halim Hafez.

A video featuring Elvis Presley and Abdel Halim Hafez.

## جبار

**حاتم إمام ٢٠٠٨, ١٠ دقائق**

فيديو يدمج عبد الحليم حافظ وألفيس برسلي.

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

## سورتي

**لورا دي سيليس ٢٠١٤, ١٨ دقيقة**

أثنا عشر صوتاً من لبنان يدوي في تعاقب مع عشرين صورة. في ارتباكها تخرج الأصوات عن النص. سورتي محاولة لخلق يوميات مُصورة عن المستحيل من خلال سرد غير نسقي عن الأعمال الفنية يعبر بها من الإنطباع إلى العرض. كما يفهم من العنوان الفرنسي، يحاول العمل البحث عن مخرج.



## تهجير

**باسم منصور/دانه الجودر ٢٠١٢, ٤ دقائق**

أثناء جولة للشراء يروي شخص عابر يقابله الفنانين للمرة الأولى قصة التهجير في أماكن مختلفة، في الشمس و بجانب حمام السباحة.



## The Disquiet

Ali Cherri, 2013, 20 Min.

Der Libanon hat aufgrund seiner geographischen Lage an mehreren Verwerfungen eine Reihe schwerer Erdbeben erlebt. Durch die Erforschung der seismischen Geschichte des Landes beobachtet »The Disquiet« die Katastrophe während sie geschieht. Was aber, wenn die Drohung einer bevorstehenden Katastrophe weit mehr interner Natur wäre als je vermutet? *Lebanon has witnessed a number of violent earthquakes as a result of its geographical location on several fault lines. Through an investigation of the country's seismic history, »The Disquiet« observes the catastrophe in the making. What if the threat of an imminent catastrophe was far more internal than we ever suspected?*



### القلق

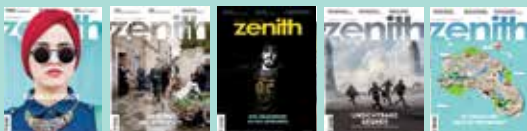
علي شري، ٢٠١٣، ٢٠ دقيقة  
شهدت لبنان عدداً من الزلازل العنيفة لطبيعة موقعها الجغرافي. يستعرض الفيلم تاريخ لبنان الزلزالي والكارثة في أثناء مرحلة تكوينها. ماذا لو كان تهديد لكارثة وشيكة باطني لحد يفوق كل توقعاتنا؟

EXPERIMENTALFILME UND VIDEOKUNST – So 12.4. 22.00 **Babylon**, Di 14.4. 20.00 **Babylon**

# lesen statt suchen

Naher Osten kompliziert  
Nahostkonflikt Doku verwirrend  
Nahostkonflikt keine Ahnung

Besser [zenith](#)



zenith

WWW.ZENITHONLINE.DE

IM ABO FÜR 48,- € / JAHR

1 Heft  
gratis  
testen

# Die besten Seiten der Produktion

Technik, Interviews, Produktionsberichte, Branchennews –  
informieren auch Sie sich mit Deutschlands führender  
Fachzeitschrift für Produktion und Postproduktion.



www.kameramann.de





Foto: David Ausserhofer, Beifilmale 2015

## Emerging Talents Connection

Networking Event

Die Robert Bosch Stiftung stellt den Filmförderpreis für internationale Zusammenarbeit Deutschland / Arabische Welt vor. Im anschließenden Panel werden Erfahrungen zur Koproduktion, Finanzierung und Zusammenarbeit erörtert. Teilnehmer: Inka Dewitz – Produzentin (Berlin), Essam Zakarea – Filmkritiker (Kairo), Nadia Rais Animationsfilmregisseurin (Tunis, Paris) und weitere. Moderation: Rabih El-Khoury (Talents Beirut). *Following a presentation of the film prize for international co-operation Germany /*

Mo 13.4. 15.00 **Babylon**

## Diskussion/Discussion

Regisseurin Sara Ishaq (The Mulberry House) im Gespräch mit Mareike Transfeld (Stiftung Wissenschaft und Politik), moderiert von Dr. Beyhan Sentürk (Friedrich-Ebert-Stiftung) über den Film und die aktuellen Ereignisse im Yemen. Das Gespräch findet auf Englisch statt mit deutscher Übersetzung.

Director Sara Ishaq (The Mulberry House) in discussion with Mareike Transfeld (Stiftung Wissenschaft und Politik) about her film and the events in Yemen, moderated by Dr. Beyhan Sentürk. The talk will be held in English with German translation

SA 11.4. 17.30 **Babylon**

## شبكة المواهب الناشئة

*Arab World by the Robert Bosch Stiftung is a panel discussion on co-production, financing and co-operation. Panelists: Inka Dewitz - producer (Berlin), Essam Zakarea – film critic (Cairo), Nadia Rais – Animation director (Tunis, Paris) and more. Moderation: Rabih El-Khoury (Talents Beirut).*

تُعرف مؤسسة روبرت بوش بجائزة الفيلم للتعاون الدولي بين ألمانيا والوطن العربي. يعقب ذلك مناقشة حول خبرات التمويل والإنتاج المشترك. المشاركون: المنتجة إنكا ديفيتس (برلين)، الناقد السينمائي عصام زكريا (القاهرة) نادية الرايس (تونس/باريس) وآخرون. يدير النقاش ربيع الخوري (مواهب بيروت).



## نقاش

المخرجة سارة إسحق (بيت التوت) تتناقش وماريكا ترانسفيلد (مؤسسة العلوم والسياسة) في حوار تديره د. بيهان شنتورك (مؤسسة فريدرش إيرت) حول الفيلم وتطورات الوضع في اليمن. سيدور النقاش باللغة الإنجليزية مع ترجمة ألمانية.

## Giraffada

**Spiefilm, Regie: Rani Massalha, Palästina/ Italien/Deutschland/Frankreich 2013, 84 Min., Arab. mit dt. UT**

Ziad lebt in Qalqilya, wo sein Vater Yassin (Saleh Bakri) als Tierarzt des lokalen Zoos arbeitet. Statt mit seinen Klassenkameraden, verbringt Ziad seine Zeit auch viel lieber mit den Zootieren, am liebsten den Giraffen Rita und Brownie. Bei einem israelischen Angriff stirbt Brownie jedoch und die überlebende Rita verweigert jegliche Nahrung. Ziad schwört, ebenfalls in Hungerstreik zu gehen, bis Rita wieder einen Partner bekommt. Doch woher sollen sie das Tier holen - aus Afrika? Die beiden starten das abenteuerliche Unterfangen, die nächst gelegene Giraffe in die Westbank zu schmuggeln.

**Fiction, Director: Rani Massalha, Palestine/ Italy/Germany/France 2013, 84 mins., Ar. with Ger. ST**

Ziad lives in Qalqilya, where his father, Yassin (Saleh Bakri), works as a veterinarian in the local zoo. Instead of spending time with his classmates, Ziad prefers to spend it with the animals at the zoo. Two giraffes, Brownie and Rita, are his favorite. When Brownie is

**Kindervorstellung/Children's screening/ عرض للأطفال**  
So 12.4. 14.00 **Babylon**, Di 14.4. 18.00 **Babylon**

## Dance Habibi Dance

Die Festival Party präsentiert den feinsten SoulJazzFunk und Disko aus allen Ecken dieser Erde. *The festival party with SoulJazzFunk grooves and Disco from all over the globe.*

DJs **Disko Ya Hala** (Kalakuta Soul. Bochum) **El Wad Na3Na3** (Beirut).

تقدم حفلة المهرجان موسيقى الفانك\الجاز\السول وكذلك موسيقى الديسكو من كل أنحاء الكوكب مع دي جي **يا هالا** (كلاكوتا سول. بوخوم) و**الود نعا3** (بيروت).

ALFILM FESTIVAL PARTY: FR 10.4. AB 21.00 **Meinblau**



*struck down by an Israeli attack, Rita is left alone, and refuses to eat. Dismayed, Ziad takes an oath to go on a hunger strike until Rita has a mate again. But from where could they possibly bring him? The two start the adventurous endeavor to smuggle the nearest Giraffe into the West Bank.*

## زرافاضة

روائي، إخراج: راني نصر الله، فلسطين/إيطاليا/ألمانيا/فرنسا 2013، 84 دقيقة، عربية مع ترجمة ألمانية. زياد يعيش في قلقيلية حيث يعمل أبيه ياسين (صالح بكري) طبيب بيطري بحديقة الحيوانات هناك. يفضل زياد قضاء وقته مع حيوانات الحديقة، وبالذات زوج الزراف رينا وبيروني. عن أي نشاط آخر مع زملاءه في المدرسة. ولكن بيروني تموت خلال هجوم إسرائيلي مسلح وتعرض رينا عن الطعام حزنا عليها. يقسم زياد أن يضرب هو الآخر عن الطعام حتى يؤتى لريتا بزراف جديد تأنس له، ولكن من أين سيحضرونه؟ أفريقيا؛ هنا تبدأ مغامرة تهريب زرافة من الضفة الغربية.

## أرقص حبيبي أرقص





Jugend  
Bezirk  
Berlin-Brandenburg-  
Sachsen

In Erinnerung an  
unsere Kollegen des DMV  
im Widerstand gegen die Nazis.

Widerstand leisten –  
zu jeder Zeit  
und überall!



## Spielstätten und Eintrittspreise *Venues and tickets*

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf [www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)  
*Festival updates can be found on [www.alfilm.de](http://www.alfilm.de)*

**Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online unter [tickets.alfilm.de](http://tickets.alfilm.de).**  
***Tickets are available at the venues' ticket counters and online at [tickets.alfilm.de](http://tickets.alfilm.de).***

ALFILM Eröffnung **ALFILM opening ceremony** 9,00 €  
Gespräche **Discussions** Eintritt frei *free of charge*  
Festivalpass **Festival ticket** 45,00 €

**Babylon** [www.babylonberlin.de](http://www.babylonberlin.de)

Rosa-Luxemburg-Str. 30  
10178 Berlin

U2, Tram M8, Bus 142  
Rosa-Luxemburg-Platz

Filmvorführungen **Film screening** 8,00 €/7,00 €

Tagesticket: 11.4., Babylon großer Saal 18,00 €

**All day ticket:** April 11, Babylon main theater 18,00 €

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 24 25 96 9

**Kino Arsenal** [www.arsenal-berlin.de](http://www.arsenal-berlin.de)

Potsdamer Str. 2  
10785 Berlin

Bus 200, M48, M85, M41  
U2, S1, S2, S25 Potsdamer Platz

Filmvorführungen **Film screening** 7,50 €

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 26 95 51 00

**Meinblau** [www.meinblau.de](http://www.meinblau.de)

Pfefferberg (Haus 5)  
Schönhauser Allee 176  
10119 Berlin

U2 Senefelderplatz

Ausstellung **Exhibition** 10,00 €/8,00 €

Ausstellungsführung **Guided Tour** 5,00 €

ALFILM FESTIVAL PARTY 8,00 €

Testen Sie  
den Freitag!

3 Wochen  
gratis

[www.freitag.de/ausprobieren](http://www.freitag.de/ausprobieren)

**der Freitag**  
Das Meinungsmedium



## Impressum *Imprint*



6. Arabisches Filmfestival Berlin – ALFILM

Veranstalter:



makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.  
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden  
Dr. Issam Haddad. Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

**Geschäftsführender Leiter *Managing director*** Dr. Issam Haddad

**Künstlerischer Leiter *Artistic director*** Fadi Abdelnour

**Programmleitung *Head of programme*** Claudia Jubeh

**Programm *Programme*** Amanda Abi Khalil, Iskandar Ahmad Abdalla, Ayşegül Kandemir,  
Jasmin Jubeh, Nadina Khammas, Pascale Fakhry, Khadija Babai

**Pressereferentin *Press Office*** Cornelia Weinberger

**Gästebetreuung *Guest Office*** Ayşegül Kandemir, Mai El-Gammal, Rani Fares

**Organisationsassistentz *Organisation Assistance*** Johannes Kratzer,  
Wiltrud Hembus, Mai El-Gammal, Katharina Schreiber, Ines Fabiunke, Linda Jazzar,  
Sophie Ataya, Osama Rasheed, Omar Samawi, Heba Ahmed, Noora Said

**Übersetzung *Translations*** Heidi Erickson, Iskandar Ahmad Abdalla,  
Rafael Sanchez, Katharina Schreiber, Ragda Azeze, Mohammed al-Abed

**Festival Fotografen *Festival Photographers*** Maria Dost, Katja Volkenant

**Technischer Support *Technical Support*** Omar Samawi, Marit Brademann

**Gestaltung und Satz *Design and Layout*** Figraphy, Fadi Abdelnour

**Redaktion *Editor*** Claudia Jubeh, Iskandar Ahmad Abdalla

[www.alfilm.de](http://www.alfilm.de) **facebook** [alfilm.berlin](https://www.facebook.com/alfilm.berlin) **twitter** [ALFILMberlin](https://twitter.com/ALFILMberlin)

Unterstützen Sie ALFILM mit einem steuerlich absetzbaren Beitrag:

**Zentrum für arabische  
Filmkunst und Kultur e.V.**  
Berliner Sparkasse  
IBAN: DE98100500000190400366  
BIC: BELADEVXXX  
Kontonummer: 190400366  
Bankleitzahl: 100 500 00

[spende.alfilm.de](http://spende.alfilm.de)

# mete-ekşi-preis

## 2015

MACHEN  
SIE MIT!

SCHLAGEN SIE IDEEN UND PROJEKTE VOR,  
DIE ZEIGEN:

WIR SCHAFFEN ES IN BERLIN  
FREI VON RASSISMUS  
ZUSAMMENZULEBEN !

Bewerbungen bis 09. Oktober 2015  
an Mete-Ekşi-Fonds, c/o GEW Berlin  
Ahornstr. 5, 10787 Berlin

Infos unter: [www.mete-eksi-preis.de](http://www.mete-eksi-preis.de)



Mete Ekşi (19) greift in eine gewalttätige Auseinandersetzung zwischen Jugendlichen unterschiedlicher Herkunft am Adenauerplatz ein. Ein Baseballschläger trifft ihn am Kopf. Er stirbt am 13. November 1991. Vor seinem Tod organisierte Mete Ekşi Begegnungen zwischen Berliner Jugendlichen. Sein Wunsch: Ein friedliches Zusammenleben. Dies fördert der von der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW) Berlin und dem Türkischen Elternverein Berlin-Brandenburg e.V. gegründete Mete-Ekşi-Fonds e.V.

Mit freundlicher Unterstützung vom Bildungs- und Förderungswerk (BFW) der GEW und vom Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin

## Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Kooperationspartnern, Förderern und Sponsoren sowie unseren Familien. Das ALFILM Team.

### Förderer

Robert Bosch **Stiftung**

### Sponsor



### Partner



### Unterstützer



Mission der Liga der Arabischen Staaten



Botschaft der Arabischen Republik Ägypten



Botschaft der Demokratischen Volksrepublik Algerien



Botschaft der Republik Irak



Kulturabteilung und Studienmission der Ägyptischen Botschaft



### Medienpartner



# Showing you the best of Europe!



## Proud sponsor of the Arab Film Festival Berlin!

Wir sind stolz darauf ein Sponsor des Arabischen Filmfestivals Berlin zu sein!



[www.neweuropetours.eu](http://www.neweuropetours.eu)

مهرجان الفيلم  
العربي برلين السادس

**6th Arab Film  
Festival Berlin**